

1

00:00:28,840 --> 00:00:32,628  
La Mort d'Empédocle

2

00:00:32,840 --> 00:00:40,633  
Tragédie en deux actes  
de Friedrich Hölderlin

3

00:00:40,840 --> 00:00:50,511  
ou : quand le vert de la terre  
brillera à nouveau pour vous

4

00:01:54,680 --> 00:01:58,275  
Ceci est son jardin ! là-bas  
dans l'obscurité secrète

5

00:01:58,480 --> 00:02:01,040  
où la source jaillit,  
là-bas il se tenait

6

00:02:01,240 --> 00:02:03,834  
il y a peu, quand je passai tu

7

00:02:04,040 --> 00:02:05,598  
ne l'as jamais vu ?

8

00:02:07,440 --> 00:02:10,432  
Ô Panthéa ! Je ne suis pourtant  
que depuis hier

9

00:02:10,640 --> 00:02:12,676  
avec mon père en Sicile.

10

00:02:13,760 --> 00:02:16,593  
Pourtant autrefois,  
quand j'étais encore enfant,

11

00:02:16,840 --> 00:02:17,989  
je le vis

12

00:02:18,280 --> 00:02:21,556  
sur un char de combat aux jeux d'Olympie.

13

00:02:22,000 --> 00:02:25,072  
Ils parlaient alors  
beaucoup de lui, et toujours

14

00:02:26,120 --> 00:02:28,031  
son nom m'est resté.

15

00:02:28,320 --> 00:02:30,834  
Il faut que tu le voies  
à présent ! à présent !

16

00:02:31,040 --> 00:02:33,600  
On dit que les plantes  
lui prêteraient attention

17

00:02:33,800 --> 00:02:36,519  
où qu'il voyage, et que  
les eaux sous la terre

18

00:02:36,720 --> 00:02:40,429  
s'efforceraient à s'élever  
là où son bâton touche le sol !

19

00:02:40,840 --> 00:02:42,796  
Il se peut que tout cela soit vrai !

20

00:02:43,120 --> 00:02:45,793  
Et que si pendant des orages  
il regarde le ciel

21

00:02:46,000 --> 00:02:49,549  
la nuée se partage  
et le jour serein en sort éclatant.

22

00:02:49,880 --> 00:02:52,553  
Pourtant que dit cela ?

Il faut que tu le voies toi-même !

23

00:02:52,760 --> 00:02:56,230

Un instant ! et puis loin de là !

Je l'évite moi-même

24

00:02:56,480 --> 00:02:59,916

un être redoutable

qui tout transforme est en lui.

25

00:03:02,000 --> 00:03:05,709

Comment vit-il avec d'autres ?

Je ne comprends rien

26

00:03:06,520 --> 00:03:07,509

à cet homme,

27

00:03:07,720 --> 00:03:11,599

a-t-il comme nous

aussi ses jours vides,

28

00:03:12,320 --> 00:03:15,835

où l'on se semble

vieux et insignifiant ?

29

00:03:17,880 --> 00:03:22,112

Et existe-t-il aussi

une souffrance humaine pour lui ?

30

00:03:22,520 --> 00:03:25,592

Ah ! quand je le vis

pour la dernière fois là-bas

31

00:03:25,800 --> 00:03:28,712

à l'ombre de ses arbres,

alors il avait bien

32

00:03:28,920 --> 00:03:31,593

sa propre profonde souffrance

le divin.

33

00:03:31,840 --> 00:03:34,798  
Avec une prodigieuse langueur,  
scrutant avec affliction

34

00:03:35,000 --> 00:03:37,639  
comme s'il avait beaucoup perdu,  
il regardait tantôt

35

00:03:37,840 --> 00:03:40,513  
vers le bas la terre,  
tantôt à travers la pénombre

36

00:03:40,720 --> 00:03:43,712  
du bois vers le haut,  
comme si dans le bleu lointain

37

00:03:43,920 --> 00:03:46,912  
la vie lui avait échappé,  
et l'humilité

38

00:03:47,240 --> 00:03:49,629  
de la face royale s'empara

39

00:03:50,200 --> 00:03:52,998  
de mon coeur se débattant  
toi aussi tu dois décliner,

40

00:03:53,440 --> 00:03:56,716  
toi belle étoile !  
et cela ne durera plus longtemps.

41

00:03:56,920 --> 00:03:58,035  
Je le pressentis

42

00:03:58,520 --> 00:04:03,548  
Lui as-tu aussi déjà  
parlé, Panthéa ?

43

00:04:04,800 --> 00:04:08,588  
Ô que tu m'en fasses souvenir !  
Il n'y a pas longtemps

44  
00:04:08,800 --> 00:04:12,076  
que je gisais malade à mort.  
Déjà s'assombrissait

45  
00:04:12,280 --> 00:04:14,919  
le jour limpide devant moi  
et autour du soleil

46  
00:04:15,120 --> 00:04:16,917  
vacillait, comme  
un fantôme sans âme,

47  
00:04:17,120 --> 00:04:18,109  
le monde.

48  
00:04:18,640 --> 00:04:20,870  
Alors mon père appela, même si déjà

49  
00:04:21,080 --> 00:04:23,674  
il est un ennemi acharné  
de l'homme sublime,

50  
00:04:23,880 --> 00:04:27,111  
au jour sans espoir  
le confident de la Nature,

51  
00:04:27,400 --> 00:04:30,278  
et lorsque le Magnifique  
m'a tendu le breuvage guérisseur,

52  
00:04:30,480 --> 00:04:33,552  
alors en une réconciliation magique

53  
00:04:33,760 --> 00:04:36,911  
ma vie combattant se fondit  
en moi, et comme

54

00:04:37,120 --> 00:04:39,793  
retournée à la suave enfance  
libre des sens,

55

00:04:40,000 --> 00:04:43,515  
je dormis en veillant  
au long de nombreux jours.

56

00:04:44,280 --> 00:04:47,989  
Or comme en un frais plaisir  
mon être pour la première fois

57

00:04:48,200 --> 00:04:51,158  
s'épanouissait à nouveau  
au monde longtemps manquant,

58

00:04:51,360 --> 00:04:55,069  
mon oeil s'ouvrait au jour  
en une curiosité juvénile,

59

00:04:55,680 --> 00:04:58,877  
là il se tenait,  
Empédocle ! ô combien divin

60

00:04:59,160 --> 00:05:02,436  
et combien présent pour moi !  
au sourire de ses yeux

61

00:05:02,640 --> 00:05:05,393  
la vie refleurit en moi !

62

00:05:05,800 --> 00:05:08,553  
Comme un petit nuage matinal  
mon coeur

63

00:05:08,840 --> 00:05:11,593  
coula à la rencontre  
de la suave lumière sublime et

64

00:05:11,840 --> 00:05:14,308

j'en étais le tendre reflet.

65

00:05:15,640 --> 00:05:17,153

Ô Panthéa !

66

00:05:17,960 --> 00:05:21,111

Le son sortant de sa poitrine !  
dans chaque syllabe

67

00:05:21,320 --> 00:05:23,231

tintaient toutes les mélodies !

68

00:05:23,440 --> 00:05:26,671

et l'esprit dans sa parole !  
à ses pieds

69

00:05:26,960 --> 00:05:28,598

je voudrais être assise,  
des heures entières,

70

00:05:28,800 --> 00:05:33,271

comme son élève, son enfant,  
regarder dans son éther,

71

00:05:33,480 --> 00:05:35,835

et m'élever vers lui en jubilant,

72

00:05:36,240 --> 00:05:39,915

jusqu'à ce qu'au plus haut de son ciel  
mon sens s'égare.

73

00:05:40,600 --> 00:05:44,070

Que dirait-il, bien-aimée,  
s'il le savait !

74

00:05:45,200 --> 00:05:46,428

Il ne le sait pas.

75

00:05:46,720 --> 00:05:48,711  
Sans besoins il chemine

76

00:05:48,920 --> 00:05:52,595  
dans son propre monde ;  
avec le calme des dieux il va furtivement

77

00:05:52,800 --> 00:05:55,314  
parmi ses fleurs, et les airs

78

00:05:55,520 --> 00:05:58,432  
s'effarouchent  
de déranger l'heureux,

79

00:05:59,200 --> 00:06:03,990  
et de soi-même s'accroît  
en un contentement montant l'inspiration

80

00:06:04,240 --> 00:06:07,152  
en lui, jusqu'à ce que  
de la nuit du ravissement

81

00:06:07,360 --> 00:06:10,750  
créateur, comme une étincelle,  
jaillisse la pensée,

82

00:06:11,120 --> 00:06:13,953  
et que sereins les esprits  
des actes futurs

83

00:06:14,160 --> 00:06:16,879  
se pressent dans son âme,  
et que le monde,

84

00:06:17,120 --> 00:06:20,669  
vie bouillonnante des humains  
et la plus grande Nature,

85

00:06:20,880 --> 00:06:21,790



apparaisse autour de lui

86

00:06:22,000 --> 00:06:25,754  
ici il se sent,  
comme un dieu dans ses éléments,

87

00:06:25,960 --> 00:06:30,556  
et son plaisir est chant céleste,  
alors il sort aussi

88

00:06:30,760 --> 00:06:33,718  
dans le peuple,  
aux jours où la foule

89

00:06:34,080 --> 00:06:36,833  
déborde effervescente  
et le tumulte irrésolu

90

00:06:37,040 --> 00:06:39,759  
a besoin d'un plus puissant,

91

00:06:40,120 --> 00:06:42,793  
là il règne alors,  
le magnifique pilote,

92

00:06:43,080 --> 00:06:45,753  
et aide à sortir,  
et quand maintenant seulement

93

00:06:46,000 --> 00:06:49,151  
ils le voient assez,  
voudraient s'habituer

94

00:06:49,400 --> 00:06:52,437  
à l'homme toujours étranger,  
avant qu'ils y prennent garde,

95

00:06:52,640 --> 00:06:55,632  
il est loin  
dans ses ombres l'attire

96

00:06:55,840 --> 00:06:59,150  
le monde tranquille des plantes,  
où il se trouve mieux,

97

00:06:59,400 --> 00:07:02,358  
et sa vie pleine de secrets,  
qui devant lui

98

00:07:02,640 --> 00:07:05,313  
dans toutes ses forces est présente.

99

00:07:05,520 --> 00:07:08,956  
Ô parleuse !  
comment sais-tu donc tout cela ?

100

00:07:09,160 --> 00:07:11,628  
Je médite sur lui  
combien ai-je encore

101

00:07:11,840 --> 00:07:14,308  
à méditer sur lui ? Ah ! et l'ai-je

102

00:07:14,520 --> 00:07:17,990  
saisi, qu'est-ce que c'est ?  
Etre lui-même, c'est

103

00:07:18,280 --> 00:07:21,875  
la vie  
et nous autres en sommes le rêve.

104

00:07:23,440 --> 00:07:26,318  
Son ami Pausanias m'a aussi déjà

105

00:07:26,520 --> 00:07:28,158  
raconté maintes choses sur lui

106

00:07:28,360 --> 00:07:32,876  
le jeune homme le voit

jour après jour, et l'aigle de Jupiter

107

00:07:33,080 --> 00:07:36,755  
n'est pas plus fier que Pausanias  
je le crois bien !

108

00:07:41,640 --> 00:07:44,950  
Je ne peux blâmer,  
bien-aimée, ce que tu dis,

109

00:07:46,680 --> 00:07:49,797  
pourtant mon âme  
s'en afflige prodigieusement,

110

00:07:50,720 --> 00:07:54,110  
et je voudrais être, comme toi,

111

00:07:55,320 --> 00:07:58,198  
et à nouveau ne le voudrais pas.  
Êtes-vous donc toutes

112

00:07:58,400 --> 00:08:01,517  
ainsi sur cette île ?  
Nous avons aussi

113

00:08:01,840 --> 00:08:05,196  
notre plaisir aux grands hommes,  
et Un

114

00:08:06,960 --> 00:08:09,713  
est à présent  
le soleil des Athéniennes,

115

00:08:09,920 --> 00:08:13,390  
Sophocle ! chacune  
se souhaite d'être une pensée

116

00:08:13,760 --> 00:08:16,672  
du Magnifique,  
et voudrait volontiers

117

00:08:17,200 --> 00:08:20,749  
sauver la toujours belle jeunesse,  
avant qu'elle se flétrisse,

118

00:08:21,120 --> 00:08:24,635  
en la passant dans l'âme du poète.

119

00:08:26,480 --> 00:08:30,189  
Et demande et médite,  
laquelle des vierges

120

00:08:30,440 --> 00:08:34,319  
de la ville  
est la tendre et grave héroïne

121

00:08:34,640 --> 00:08:40,636  
qu'il a nommée Antigone ; nos fronts  
s'éclairent quand l'ami des dieux

122

00:08:40,840 --> 00:08:44,150  
au serein jour de fête  
entre dans le théâtre,

123

00:08:44,760 --> 00:08:48,435  
pourtant sans chagrin  
est notre agrément

124

00:08:51,520 --> 00:08:55,399  
et jamais le cher coeur  
ne se perd ainsi

125

00:08:56,800 --> 00:09:00,315  
en un hommage  
emporté et douloureux

126

00:09:02,480 --> 00:09:05,995  
tu te sacrifies  
je le crois bien, il est

127

00:09:06,640 --> 00:09:10,030

par trop grand pour te laisser en repos,

128

00:09:10,840 --> 00:09:14,958

l'illimité tu l'aimes sans limite,

129

00:09:15,320 --> 00:09:19,233

en quoi cela l'aide-t-il ?

toi-même, tu pressentis

130

00:09:19,640 --> 00:09:25,397

son déclin, toi bonne enfant et tu

dois décliner avec lui ?

131

00:09:26,680 --> 00:09:30,355

Ô, ne me rends pas fière,

et ne crains comme pour lui,

132

00:09:30,560 --> 00:09:34,758

pour moi pas ! Je ne suis pas lui,

et s'il décline,

133

00:09:34,960 --> 00:09:40,876

ainsi son déclin ne peut être le mien,

car grande est aussi la mort des grands

134

00:09:41,600 --> 00:09:43,477

Ce qui advient à cet homme,

135

00:09:43,680 --> 00:09:46,399

cela, crois-moi,

cela n'advient qu'à lui,

136

00:09:46,960 --> 00:09:49,918

et aurait-il péché

contre tous les dieux

137

00:09:50,120 --> 00:09:54,159

et chargé sur soi leur courroux,

et je voudrais pécher,

138

00:09:54,360 --> 00:09:57,477  
comme lui,  
pour souffrir avec lui égal sort,

139

00:09:58,000 --> 00:10:00,639  
ainsi ce serait comme  
quand un étranger se mêle

140

00:10:00,840 --> 00:10:04,150  
à la dispute des amants,  
que veux-tu ? diraient

141

00:10:04,360 --> 00:10:09,070  
les dieux seulement, folle tu ne peux pas  
nous offenser, comme lui.

142

00:10:09,280 --> 00:10:10,679  
Tu es peut-être

143

00:10:10,880 --> 00:10:14,668  
plus égale à lui que tu ne penses,  
comment trouverais-tu sinon

144

00:10:14,880 --> 00:10:16,791  
en lui un agrément ?

145

00:10:17,000 --> 00:10:19,878  
Cher coeur !  
Je ne le sais pas moi-même,

146

00:10:20,080 --> 00:10:23,117  
pourquoi je lui appartiens  
si tu le voyais !

147

00:10:23,360 --> 00:10:26,670  
Je pensais qu'il sortirait  
peut-être,

148

00:10:26,880 --> 00:10:29,553  
tu l'aurais alors vu  
tandis qu'il s'éloignait,

149

00:10:29,760 --> 00:10:32,228  
c'était un souhait !  
pas vrai ? je devrais

150

00:10:32,440 --> 00:10:35,034  
me déshabituer des souhaits,  
car il paraît

151

00:10:35,240 --> 00:10:37,515  
que les dieux n'aiment pas

152

00:10:37,720 --> 00:10:40,439  
notre impatiente prière,  
ils ont raison !

153

00:10:41,160 --> 00:10:43,355  
Je ne veux plus jamais  
mais il me faut pourtant

154

00:10:43,560 --> 00:10:46,313  
espérer, vous dieux bons, et je ne sais

155

00:10:46,920 --> 00:10:49,798  
rien d'autre que lui  
je voudrais volontiers

156

00:10:50,080 --> 00:10:52,594  
vous prier égale aux autres,

157

00:10:53,040 --> 00:10:56,191  
seulement pour la lumière du soleil  
et la pluie, si je pouvais seulement !

158

00:10:56,720 --> 00:10:59,314  
Ô éternel secret !

ce que nous sommes

159

00:10:59,520 --> 00:11:02,318

et cherchons,  
nous ne pouvons le trouver ; ce que

160

00:11:02,600 --> 00:11:05,398

nous trouvons, nous  
ne le sommes pas quelle heure

161

00:11:05,600 --> 00:11:06,715

est-il donc, Délia ?

162

00:11:06,920 --> 00:11:07,875

Là-bas vient ton père.

163

00:11:08,080 --> 00:11:09,957

Je ne sais pas,  
restons ou partons-nous ?

164

00:11:10,160 --> 00:11:13,118

Comment disais-tu ?  
mon père ? viens ! loin d'ici !

165

00:11:23,000 --> 00:11:24,433

Qui va là-bas ?

166

00:11:24,640 --> 00:11:26,676

Ma fille, comme il me semble,

167

00:11:27,000 --> 00:11:32,313

et la fille de mon hôte et ami qui  
s'est logé hier dans ma maison.

168

00:11:32,600 --> 00:11:36,195

Est-ce un hasard ?  
ou le cherchent-elles aussi

169

00:11:36,640 --> 00:11:40,189



et croient,  
comme le peuple, qu'il a disparu ?

170

00:11:40,400 --> 00:11:44,188

L'on-dit prodigieux  
ne vint jusqu'à présent pas

171

00:11:44,560 --> 00:11:47,996

aux oreilles de ma fille.  
Pourtant elle est attachée à lui

172

00:11:48,520 --> 00:11:49,350

comme eux tous ;

173

00:11:49,560 --> 00:11:52,358

fût-il loin d'ici  
dans des forêts ou des déserts,

174

00:11:52,560 --> 00:11:54,152

au-delà de la mer

175

00:11:54,360 --> 00:11:59,878

ou au fond de la terre où  
que puisse le mener le sens sans borne.

176

00:12:00,080 --> 00:12:03,993

Pas du tout !  
car il faut encore qu'ils le voient,

177

00:12:04,760 --> 00:12:07,877

pour que l'illusion sauvage  
se retire d'eux.

178

00:12:08,160 --> 00:12:09,036

Où est-il bien ?

179

00:12:09,240 --> 00:12:14,189

Non loin d'ici. Là il est assis  
sans âme dans l'obscurité.

180

00:12:14,400 --> 00:12:20,191

Car les dieux  
lui ont pris sa force,

181

00:12:20,400 --> 00:12:23,597

depuis ce jour où l'homme enivré

182

00:12:24,240 --> 00:12:27,437

devant tout le peuple  
s'est nommé un dieu.

183

00:12:27,640 --> 00:12:30,757

Le peuple est enivré,  
comme il l'est lui-même.

184

00:12:31,240 --> 00:12:33,993

Ils n'écoutent  
aucune loi et aucune contrainte

185

00:12:34,200 --> 00:12:36,998

et aucun juge ; les usages sont

186

00:12:37,480 --> 00:12:40,597

submergés  
par une effervescence inconcevable

187

00:12:40,800 --> 00:12:43,473

égaux aux rivages paisibles.

188

00:12:44,000 --> 00:12:47,117

Tous les jours  
sont devenus une fête sauvage,

189

00:12:47,320 --> 00:12:50,392

une fête pour toutes les fêtes  
et des dieux

190

00:12:50,640 --> 00:12:53,712

les modestes jours fériés se sont

191

00:12:53,960 --> 00:12:57,794  
perdus en Un. Obscurcissant tout

192

00:12:58,160 --> 00:13:01,118  
le magicien  
enveloppe le ciel et la terre

193

00:13:01,560 --> 00:13:04,472  
dans l'orage, qu'il nous a fait,

194

00:13:05,000 --> 00:13:08,754  
et observe  
et se réjouit de son esprit

195

00:13:09,600 --> 00:13:11,750  
dans sa salle tranquille.

196

00:13:12,480 --> 00:13:17,838  
Puissante était  
l'âme de cet homme parmi vous.

197

00:13:18,640 --> 00:13:24,556  
Je te le dis : ils ne savent rien que lui  
et souhaitent avoir tout de lui,

198

00:13:25,080 --> 00:13:27,913  
il doit être leur dieu,  
il doit être leur roi.

199

00:13:28,640 --> 00:13:31,598  
Moi-même je me tenais  
dans une profonde honte devant lui

200

00:13:31,800 --> 00:13:34,678  
quand il m'a sauvé mon enfant de la mort.

201

00:13:35,840 --> 00:13:38,035  
Pour qui le reconnais-tu, Hermocrate ?

202

00:13:38,240 --> 00:13:41,789

Les dieux l'ont très aimé.

203

00:13:43,000 --> 00:13:46,549

Pourtant il n'est pas  
le premier que là-dessus

204

00:13:47,280 --> 00:13:51,398

ils repoussent au fond  
de la nuit sans sens,

205

00:13:51,960 --> 00:13:55,032

du sommet  
de leur confiance débonnaire,

206

00:13:56,200 --> 00:13:59,795

parce qu'il oublia trop  
la différence

207

00:14:00,360 --> 00:14:03,432

dans un bonheur par trop grand,  
et ne sentit

208

00:14:03,960 --> 00:14:07,714

plus que lui seul ;  
ainsi en alla-t-il de lui, il est

209

00:14:08,280 --> 00:14:12,353

maintenant puni  
par un désert sans limite.

210

00:14:12,640 --> 00:14:16,349

Pourtant l'heure dernière  
n'est pas encore là pour lui ;

211

00:14:16,560 --> 00:14:21,156

car, longtemps choyé,  
il ne supporte pas encore

212

00:14:21,520 --> 00:14:25,035

l'outrage dans son âme,  
j'en ai souci,

213

00:14:25,240 --> 00:14:28,710

et son esprit endormi s'embrase

214

00:14:29,080 --> 00:14:31,878

maintenant à nouveau à sa vengeance

215

00:14:33,360 --> 00:14:37,831

et, à demi éveillé,  
un rêveur redoutable,

216

00:14:38,160 --> 00:14:41,357

il dit, égal aux vieux orgueilleux

217

00:14:41,760 --> 00:14:45,753

qui avec le tuyau de roseau  
voyagent à travers l'Asie,

218

00:14:46,280 --> 00:14:51,274

qu'une fois par sa parole  
les dieux sont devenus.

219

00:14:52,720 --> 00:14:56,952

Alors le vaste monde  
riche de vie se tient

220

00:14:57,160 --> 00:15:01,119

comme sa propriété perdue  
devant lui,

221

00:15:01,600 --> 00:15:05,229

et des souhaits monstrueux  
s'agitent

222

00:15:05,440 --> 00:15:09,399

dans sa poitrine

et où qu'elle se jette,

223

00:15:09,880 --> 00:15:13,668  
la flamme,  
elle fait une voie libre.

224

00:15:14,440 --> 00:15:17,910  
Loi et art et dire sacré

225

00:15:18,360 --> 00:15:21,670  
et ce qui a mûri  
avant lui en un temps bon,

226

00:15:21,880 --> 00:15:25,839  
cela il le dérange  
et le plaisir et la paix il ne peut

227

00:15:26,240 --> 00:15:29,789  
plus jamais  
les endurer chez les vivants.

228

00:15:31,040 --> 00:15:39,197  
Comme tout se perdit, ainsi  
il reprend tout, et le sauvage,

229

00:15:40,040 --> 00:15:43,828  
aucun mortel ne l'arrêtera  
dans sa fureur.

230

00:15:44,720 --> 00:15:48,918  
Il ne sera  
maintenant plus jamais le pacifique.

231

00:15:49,920 --> 00:15:53,799  
Ô vieillard ! tu vois  
des choses sans nom,

232

00:15:55,080 --> 00:15:58,550  
ta parole est vraie  
et si elle s'accomplit,

233

00:15:59,960 --> 00:16:03,236  
alors malheur à toi, Sicile,  
si belle

234

00:16:03,440 --> 00:16:06,716  
que tu sois avec tes bois, tes temples.

235

00:16:08,680 --> 00:16:13,071  
La sentence des dieux  
le touchera avant que son oeuvre

236

00:16:13,280 --> 00:16:17,193  
commence. Rassemble seulement  
le peuple, afin que je

237

00:16:17,600 --> 00:16:21,309  
leur montre la face de l'homme

238

00:16:21,520 --> 00:16:24,671  
dont ils disent qu'il s'est envolé

239

00:16:25,000 --> 00:16:28,470  
vers l'éther.  
Ils doivent être témoins

240

00:16:28,880 --> 00:16:33,158  
de la malédiction  
que je lui annonce,

241

00:16:33,880 --> 00:16:37,873  
et le repousser  
dans le désert sauvage,

242

00:16:38,760 --> 00:16:42,036  
afin que ne retournant jamais, là-bas

243

00:16:42,280 --> 00:16:47,229  
il expie l'heure méchante où il

s'est fait dieu.

244

00:16:47,440 --> 00:16:49,590  
Pourtant si du peuple faible

245

00:16:50,160 --> 00:16:53,152  
l'audacieux se rend maître,  
ne redoutes-tu

246

00:16:53,360 --> 00:16:56,033  
pour moi et toi et tes dieux rien ?

247

00:16:56,680 --> 00:17:01,117  
La parole du prêtre brise  
le sens audacieux.

248

00:17:01,320 --> 00:17:04,471  
Et expulseront-ils alors  
le longtemps aimé,

249

00:17:04,680 --> 00:17:08,195  
quand outrageusement il souffre  
par la malédiction sacrée,

250

00:17:09,320 --> 00:17:11,675  
de ses jardins,  
où il vit volontiers,

251

00:17:11,880 --> 00:17:14,997  
et de la ville natale ?

252

00:17:16,200 --> 00:17:20,716  
Qui ose endurer dans le pays  
le mortel

253

00:17:21,040 --> 00:17:24,874  
que la malédiction bien méritée  
marque ainsi ?

254



00:17:25,080 --> 00:17:28,197  
Pourtant si tu apparais  
comme un blasphémateur

255  
00:17:28,480 --> 00:17:31,199  
devant ceux qui  
comme un dieu le considèrent ?

256  
00:17:31,400 --> 00:17:34,631  
Le vertige changera dès qu'ils

257  
00:17:34,920 --> 00:17:39,038  
reverront de leurs yeux  
celui qu'à présent déjà

258  
00:17:39,560 --> 00:17:43,075  
ils s'illusionnent disparu  
dans les hauteurs divines !

259  
00:17:43,920 --> 00:17:47,117  
Ils ont déjà tourné au mieux

260  
00:17:48,040 --> 00:17:51,589  
car affligés  
ils erraient hier dehors

261  
00:17:51,840 --> 00:17:55,230  
et allaient çà et là  
et parlaient beaucoup

262  
00:17:55,720 --> 00:17:59,474  
de lui,  
quand je venais par le même chemin.

263  
00:18:00,680 --> 00:18:03,752  
Là-dessus je leur dis  
que je voulais aujourd'hui

264  
00:18:03,960 --> 00:18:07,635  
les escorter jusqu'à lui ;

entre-temps chacun

265

00:18:08,320 --> 00:18:11,676  
doit demeurer  
calmement dans sa maison.

266

00:18:12,880 --> 00:18:15,872  
Et c'est pourquoi  
je te priai de sortir avec moi,

267

00:18:16,080 --> 00:18:19,311  
pour voir s'ils m'avaient

268

00:18:19,520 --> 00:18:23,069  
obéi. Tu n'en trouves aucun ici.  
Maintenant viens.

269

00:18:25,320 --> 00:18:25,957  
Hermocrate !

270

00:18:26,160 --> 00:18:26,797  
Qu'est-ce ?

271

00:18:27,000 --> 00:18:30,117  
Là-bas je le vois  
véritablement.

272

00:18:30,680 --> 00:18:33,592  
Allons-nous-en, Critias !

273

00:18:34,280 --> 00:18:39,354  
Qu'il ne nous attire pas  
dans son discours.

274

00:19:09,520 --> 00:19:13,593  
Dans ma tranquillité  
tu vins cheminant furtivement,

275

00:19:14,200 --> 00:19:17,909

me trouvas en bas  
dans l'obscurité de la grotte,

276

00:19:18,920 --> 00:19:22,276

toi l'amical !

tu ne vins pas inespéré

277

00:19:22,680 --> 00:19:26,229

et au loin, en haut dessus la terre,

je perçus

278

00:19:26,440 --> 00:19:29,512

bien ton retour, beau jour

279

00:19:31,080 --> 00:19:35,153

et vous mes confidentes,

vous les actives et rapides

280

00:19:35,360 --> 00:19:38,636

forces des hauteurs !

et vous m'êtes proches

281

00:19:38,840 --> 00:19:42,515

à nouveau, êtes, comme sinon,

vous les heureux,

282

00:19:44,440 --> 00:19:47,955

vous arbres sans errements

de mon bois !

283

00:19:48,800 --> 00:19:52,679

Vous continuâtes entre-temps

à croître et journallement

284

00:19:52,880 --> 00:19:55,474

la source du ciel

abreuvait les modestes

285

00:19:55,680 --> 00:19:59,116

de lumière

et l'éther semait les étincelles de vie

286

00:19:59,800 --> 00:20:02,837

fructifiantes sur les floraisons.

287

00:20:03,640 --> 00:20:06,757

Ô intime Nature ! je t'ai

288

00:20:06,960 --> 00:20:10,236

devant les yeux,

connais-tu encore l'ami,

289

00:20:10,560 --> 00:20:14,553

le très-aimé,

ne me connais-tu plus ?

290

00:20:14,760 --> 00:20:17,797

Le prêtre,

qui t'apportait un chant vivant

291

00:20:18,000 --> 00:20:21,993

comme sang de sacrifice

joyeusement versé ?

292

00:20:23,520 --> 00:20:26,717

Ô par les fontaines sacrées

où tranquilles

293

00:20:26,920 --> 00:20:30,037

se rassemblent les eaux,

et les assoiffés

294

00:20:30,320 --> 00:20:33,915

au jour brûlant

se rajeunissent ! en moi,

295

00:20:34,840 --> 00:20:39,038

en moi, vous sources de la vie,

vous affluiez une fois

296

00:20:39,400 --> 00:20:43,473  
des profondeurs du monde  
et les assoiffés

297

00:20:43,840 --> 00:20:45,671  
venaient à moi,

298

00:20:46,040 --> 00:20:47,792  
je suis asséché

299

00:20:48,040 --> 00:20:51,669  
maintenant, et les mortels  
ne se réjouissent plus

300

00:20:51,920 --> 00:20:55,595  
de moi suis-je  
tout-à-fait seul ? et fait-il

301

00:20:55,800 --> 00:20:59,588  
nuit ici en haut  
aussi durant le jour ? malheur !

302

00:21:00,320 --> 00:21:03,949  
Lui qui voyait  
plus haut qu'un oeil mortel,

303

00:21:04,200 --> 00:21:08,113  
frappé de cécité tâtonne  
maintenant çà et là

304

00:21:09,840 --> 00:21:13,355  
où êtes-vous, mes dieux ?  
malheur vous me laissez

305

00:21:13,560 --> 00:21:17,314  
comme un mendiant  
et cette poitrine

306

00:21:17,880 --> 00:21:21,998

qui en aimant vous a pressentis,  
vous la repoussez

307

00:21:22,200 --> 00:21:26,478  
en bas et l'enfermez  
en des liens outrageusement étroits,

308

00:21:26,920 --> 00:21:30,799  
elle qui née libre,  
sort d'elle seule

309

00:21:31,440 --> 00:21:35,911  
et n'est d'aucun autre ?  
Et je devrais l'endurer

310

00:21:36,360 --> 00:21:39,955  
comme les débiles  
qui dans le farouche Tartare

311

00:21:40,280 --> 00:21:43,795  
sont rivés à la vieille tâche ?

312

00:21:45,600 --> 00:21:50,151  
Je me suis reconnu ;  
je le veux ! De l'air je veux

313

00:21:50,440 --> 00:21:53,796  
me procurer,  
vaste comme l'est votre ciel

314

00:21:54,280 --> 00:21:58,478  
cela doit devenir autour de moi,  
ha ! et que le jour soit

315

00:21:59,320 --> 00:22:02,630  
la tranquillité ne te vaut rien !  
Loin d'ici !

316

00:22:04,160 --> 00:22:08,278  
Par ma fierté !

je ne baiseraï pas la poussière

317

00:22:08,480 --> 00:22:11,870  
de ce sentier où une fois

318

00:22:12,160 --> 00:22:17,075  
j'allais dans un beau rêve  
c'est fini !

319

00:22:18,320 --> 00:22:22,677  
J'étais aimé, aimé de vous, dieux,

320

00:22:23,440 --> 00:22:26,910  
ah ! intimement, comme vous vivez  
les uns autour des autres

321

00:22:27,520 --> 00:22:32,435  
ainsi vous viviez en moi, ainsi  
je vous connaissais, ce n'était

322

00:22:32,880 --> 00:22:36,919  
pas un rêve,  
contre ce cœur je vous sentais.

323

00:22:38,320 --> 00:22:41,039  
Ô fantôme ! C'est fini

324

00:22:43,000 --> 00:22:45,639  
et toi,  
ne te le dissimule pas ! tu en es

325

00:22:45,960 --> 00:22:49,350  
toi-même coupable, pauvre Tantale,

326

00:22:50,400 --> 00:22:53,472  
tu as avili le bien sacré, tu as

327

00:22:53,800 --> 00:22:57,952  
avec une fierté insolente

divisé la belle alliance,

328

00:22:59,160 --> 00:23:02,391

misérable !

lorsque les génies du monde

329

00:23:02,600 --> 00:23:06,354

pleins d'amour s'oubliaient

en toi, tu pensais

330

00:23:06,680 --> 00:23:10,514

à toi dans l'illusion,

fou mesquin, que vendus à toi

331

00:23:10,800 --> 00:23:14,315

les débonnaires,

ils te serviraient,

332

00:23:14,880 --> 00:23:18,031

les célestes,

comme des valets imbéciles !

333

00:23:18,440 --> 00:23:20,829

N'est-il nulle part un vengeur

334

00:23:22,680 --> 00:23:26,389

et dois-je donc seul

appeler dans mon âme

335

00:23:27,040 --> 00:23:30,077

la dérision et la malédiction ?

Et pour m'arracher de la tête

336

00:23:30,320 --> 00:23:33,153

la couronne delphique

il n'en est donc pas de meilleur

337

00:23:33,360 --> 00:23:37,035

que moi, et pour ôter les boucles



338

00:23:38,320 --> 00:23:40,959  
comme il convient au voyant chauve

339

00:23:41,440 --> 00:23:44,512  
Ô vous toutes  
les puissances célestes, qu'est cela ?

340

00:23:44,720 --> 00:23:45,914  
Loin d'ici !

341

00:23:46,600 --> 00:23:50,115  
Qui t'a envoyé ?  
veux-tu exécuter l'oeuvre

342

00:23:50,440 --> 00:23:53,637  
sur moi ? Je vais tout te dire,

343

00:23:53,840 --> 00:23:56,991  
si tu ne le sais pas ;  
puis juge de ce que tu fais

344

00:23:57,200 --> 00:24:00,397  
d'après cela Pausanias !  
oh, ne cherche pas

345

00:24:00,680 --> 00:24:03,717  
l'homme à qui  
ton coeur était attaché, car

346

00:24:04,160 --> 00:24:07,311  
il n'est plus,  
et va, bon jeune homme !

347

00:24:07,520 --> 00:24:10,353  
Ta face m'embrase le sens,

348

00:24:11,080 --> 00:24:14,152  
et que ce soit bénédiction  
ou malédiction, de toi

349

00:24:14,360 --> 00:24:17,272

les deux me sont trop.

Pourtant comme tu veux !

350

00:24:17,480 --> 00:24:19,914

Qu'est-il arrivé ?

J'ai longtemps attendu

351

00:24:20,120 --> 00:24:22,554

après toi

et remerciai quand je te vis

352

00:24:22,880 --> 00:24:25,872

de loin la lumière du jour,

là je te trouve ainsi,

353

00:24:26,240 --> 00:24:29,516

toi homme sublime ! ah !

comme le chêne, que Zeus abattit,

354

00:24:29,720 --> 00:24:32,598

de la tête à la racine fracassé.

355

00:24:33,040 --> 00:24:35,838

Étais-tu seul ?

Je n'entendais pas les paroles,

356

00:24:36,120 --> 00:24:38,395

pourtant en moi retentit encore

l'étranger ton de mort.

357

00:24:47,720 --> 00:24:52,510

C'était la voix de l'homme qui plus

que les mortels s'est glorifié, parce que

358

00:24:52,720 --> 00:24:56,918

la débonnaire Nature

lui a donné trop de bonheur.

359

00:24:57,120 --> 00:25:00,590

Comme toi

être confident de tout ce qui est divin

360

00:25:00,800 --> 00:25:02,597

au monde, n'est jamais trop.

361

00:25:02,800 --> 00:25:08,113

Ainsi disais-je aussi, mon bon,  
quand la magie sacrée encore

362

00:25:08,320 --> 00:25:11,118

ne s'était pas retirée de mon esprit,

363

00:25:11,400 --> 00:25:14,676

et quand encore ils m'aimaient,

364

00:25:15,800 --> 00:25:18,997

l'intimement aimant,  
eux les génies du monde.

365

00:25:21,640 --> 00:25:25,918

Ô lumière céleste !

les humains ne me l'avaient pas

366

00:25:26,120 --> 00:25:28,395

enseigné

déjà depuis longtemps quand

367

00:25:28,600 --> 00:25:31,751

mon coeur languissant

ne pouvait trouver

368

00:25:32,280 --> 00:25:36,068

la toute-vivante,

alors je me tournai vers toi,

369

00:25:37,280 --> 00:25:40,989

m'attachai,

comme la plante à toi me confiant,

370

00:25:41,280 --> 00:25:45,159  
en un pieux plaisir  
longtemps à toi aveuglément,

371

00:25:46,280 --> 00:25:50,068  
car difficilement le mortel  
reconnaît les purs,

372

00:25:51,760 --> 00:25:53,034  
pourtant lorsque

373

00:25:53,240 --> 00:25:56,550  
l'esprit fleurit en moi,  
comme toi-même tu fleuris,

374

00:25:57,280 --> 00:26:00,750  
là je te connus,  
là je le criai : tu vis,

375

00:26:02,040 --> 00:26:05,794  
et comme sereine  
tu chemines autour des mortels,

376

00:26:06,120 --> 00:26:09,669  
et célestement juvénile  
répands rayonnante

377

00:26:10,320 --> 00:26:13,596  
ta splendeur propice  
sur chaque chose en propre,

378

00:26:13,920 --> 00:26:17,435  
de sorte que toutes  
portent la couleur de ton esprit,

379

00:26:18,240 --> 00:26:22,279  
ainsi la vie me fut aussi poésie.

380

00:26:24,120 --> 00:26:28,159  
Car ton âme était en moi,  
et ouvertement se donna

381

00:26:28,400 --> 00:26:32,154  
mon coeur comme toi  
à la terre grave,

382

00:26:32,360 --> 00:26:35,750  
à la souffrante,  
et souvent dans la nuit sacrée

383

00:26:36,160 --> 00:26:39,550  
je le lui jurai,  
d'aimer jusqu'à la mort,

384

00:26:41,040 --> 00:26:44,794  
fidèle, sans crainte,  
celle pleine du destin.

385

00:26:45,160 --> 00:26:49,039  
Alors cela bruissait  
autrement qu'avant dans le bois,

386

00:26:50,080 --> 00:26:53,755  
et tendrement résonnaient  
les sources de sa montagne,

387

00:26:53,960 --> 00:26:57,635  
et ardemment clément  
dans l'haleine des fleurs soufflait

388

00:26:57,840 --> 00:27:01,594  
l'esprit tranquille  
des Divins vers moi.

389

00:27:03,680 --> 00:27:07,559  
Toutes tes joies, Terre !  
non comme tu

390

00:27:07,760 --> 00:27:12,436  
les tends souriante aux plus faibles,  
magnifiques, comme elles sont,

391

00:27:13,040 --> 00:27:17,397  
et chaudes et vraies  
de peine et d'amour mûrissent,

392

00:27:17,920 --> 00:27:21,708  
toutes tu me les donnas  
et quand souvent

393

00:27:22,400 --> 00:27:26,188  
j'étais assis sur une lointaine  
hauteur montagnaise et m'étonnant

394

00:27:26,400 --> 00:27:29,836  
je méditais sur  
l'erreur sacrée des humains,

395

00:27:30,720 --> 00:27:34,110  
très profondément ému  
par tes transformations,

396

00:27:34,320 --> 00:27:37,392  
et pressentant le propre destin,

397

00:27:38,800 --> 00:27:42,156  
alors l'éther respirait,  
comme pour toi,

398

00:27:42,360 --> 00:27:46,239  
guérisseur autour  
de ma poitrine blessée d'amour,

399

00:27:46,800 --> 00:27:53,751  
et magiquement dans sa profondeur  
se résolvait mes énigmes

400

00:27:54,160 --> 00:27:55,513  
Toi heureux !

401  
00:27:56,320 --> 00:27:59,710  
Ah ! si je pouvais dire  
comment c'était, le nommer

402  
00:28:00,160 --> 00:28:03,675  
le cheminement et l'ouvrage  
des forces de ton génie,

403  
00:28:03,880 --> 00:28:07,793  
des magnifiques, dont  
j'étais le compagnon, ô Nature !

404  
00:28:08,560 --> 00:28:12,075  
Puissè-je encore une fois  
l'appeler dans mon âme,

405  
00:28:12,440 --> 00:28:15,671  
que dans ma poitrine  
muette mortellement déserte

406  
00:28:15,960 --> 00:28:19,396  
tous tes sons tintent à nouveau !

407  
00:28:20,920 --> 00:28:24,230  
Le suis-je encore ? ô vie !  
et bruissaient-elles en moi

408  
00:28:24,600 --> 00:28:28,229  
toutes tes mélodies ailées  
et entendais-je

409  
00:28:28,480 --> 00:28:32,155  
ton vieil unisson, grande Nature ?

410  
00:28:33,520 --> 00:28:36,956  
Hélas ! moi l'abandonné de tout,  
ne vivais-je pas

411

00:28:37,200 --> 00:28:41,034  
avec cette terre sacrée  
et cette lumière

412

00:28:41,560 --> 00:28:45,269  
et avec toi,  
que jamais l'âme ne délaisse,

413

00:28:45,600 --> 00:28:49,275  
ô père Éther !  
et avec tous les vivants

414

00:28:49,600 --> 00:28:53,149  
dans un Olympe  
éternellement présent ?

415

00:28:56,200 --> 00:28:59,431  
Maintenant je pleure,  
comme un exclu,

416

00:28:59,880 --> 00:29:03,589  
et nulle part  
je n'aime rester, ah ! et tu

417

00:29:04,240 --> 00:29:07,118  
m'es pris aussi, ne dis rien !

418

00:29:07,320 --> 00:29:10,756  
L'amour meurt  
dès que les dieux furent,

419

00:29:12,200 --> 00:29:15,237  
tu le sais bien,  
laisse-moi maintenant,

420

00:29:15,440 --> 00:29:18,238  
je ne le suis plus  
et je n'ai en toi plus rien.



421

00:29:18,440 --> 00:29:21,477

Tu l'es encore,  
aussi vrai que tu l'as été.

422

00:29:21,800 --> 00:29:24,792

Et laisse-moi le dire,  
cela m'est incompréhensible

423

00:29:25,000 --> 00:29:28,072

que tu t'anéantisses ainsi toi-même.

424

00:29:37,480 --> 00:29:40,711

Je le crois bien, ton âme sommeille

425

00:29:40,920 --> 00:29:44,071

aussi en toi,  
aux temps où elle s'est assez

426

00:29:44,520 --> 00:29:47,114

ouverte au monde,  
comme la terre, que

427

00:29:47,320 --> 00:29:50,596

tu aimes, se referme souvent  
en un repos profond.

428

00:29:50,960 --> 00:29:53,190

Pourtant la nommes-tu morte,  
celle qui repose ?

429

00:29:55,160 --> 00:29:57,913

Comme avec peine aimante  
tu imagines la consolation !

430

00:29:58,960 --> 00:30:03,636

Tu te moques bien de l'inexpérimenté  
et penses, parce que je n'étais pas,

431

00:30:03,840 --> 00:30:07,389

comme toi, dedans ton bonheur,  
que je te dis, quand tu souffres,

432

00:30:07,600 --> 00:30:09,192  
seulement des choses incongrues ?

433

00:30:09,560 --> 00:30:11,039  
Ne te vis-je pas

434

00:30:11,240 --> 00:30:14,596  
dans tes actes,  
quand le sauvage État de toi

435

00:30:14,800 --> 00:30:17,758  
gagna forme et sens,  
en sa puissance

436

00:30:18,120 --> 00:30:21,635  
j'éprouvai ton esprit,  
et son monde, quand souvent

437

00:30:21,920 --> 00:30:24,639  
une parole de toi à l'instant sacré

438

00:30:24,840 --> 00:30:27,877  
créa pour moi  
la vie de beaucoup d'années,

439

00:30:28,600 --> 00:30:31,319  
en sorte  
qu'un beau temps nouveau de là

440

00:30:31,520 --> 00:30:34,637  
commença pour le jeune homme ;  
comme aux cerfs apprivoisés

441

00:30:34,840 --> 00:30:38,549  
quand au loin bruit la forêt  
et qu'ils pensent au lieu natal,

442

00:30:39,000 --> 00:30:42,117  
ainsi le coeur me battait souvent,  
quand tu parlais du bonheur

443

00:30:42,360 --> 00:30:45,830  
du vieux monde primitif,  
et ne marquais-tu

444

00:30:46,440 --> 00:30:49,318  
donc pas du futur  
les grandes lignes

445

00:30:49,520 --> 00:30:52,557  
devant moi, ainsi que  
le regard sûr de l'artiste

446

00:30:52,760 --> 00:30:55,718  
ajuste un membre faillant  
à l'image entière ;

447

00:30:56,280 --> 00:30:59,192  
ne gît-il pas ouvert  
devant toi le destin des humains ?

448

00:30:59,400 --> 00:31:02,153  
Et ne connais-tu pas  
les forces de la Nature,

449

00:31:02,360 --> 00:31:05,318  
en sorte que confidemment,  
comme aucun mortel,

450

00:31:05,520 --> 00:31:08,432  
tu les diriges, comme tu veux,  
en un règne tranquille ?

451

00:31:08,640 --> 00:31:11,996  
Assez ! tu ne le sais pas,  
combien chaque parole,

452

00:31:12,200 --> 00:31:14,839  
que tu as prononcée,  
m'est un aiguillon.

453

00:31:15,280 --> 00:31:17,999  
Te faut-il donc  
dans l'humeur noire tout haïr ?

454

00:31:18,200 --> 00:31:20,316  
Oh, honore  
ce que tu ne comprends pas !

455

00:31:20,520 --> 00:31:21,509  
Pourquoi

456

00:31:21,920 --> 00:31:25,230  
me le dissimules-tu  
et fais de ta souffrance

457

00:31:25,480 --> 00:31:28,552  
une énigme pour moi ? Crois-le !  
rien n'est plus douloureux.

458

00:31:28,760 --> 00:31:31,513  
Et rien n'est  
plus douloureux, Pausanias !

459

00:31:31,720 --> 00:31:33,756  
que de déchiffrer l'énigme  
de la souffrance.

460

00:31:33,960 --> 00:31:35,837  
Ne vois-tu donc pas ?

461

00:31:37,240 --> 00:31:40,471  
Ah ! j'aimerais mieux  
que tu ne saches rien

462

00:31:40,840 --> 00:31:43,638

de moi et de toute mon affliction.

463

00:31:44,680 --> 00:31:49,276

Non ! Je ne devais pas le prononcer,  
Nature sacrée !

464

00:31:49,600 --> 00:31:53,036

Virginale,  
qui fuit le sens grossier !

465

00:31:54,000 --> 00:31:56,992

Je t'ai méprisée  
et établi en maître

466

00:31:57,200 --> 00:32:00,237

moi seul, un orgueilleux

467

00:32:00,680 --> 00:32:04,719

barbare !  
à votre ingénuité je vous tenais,

468

00:32:05,080 --> 00:32:08,356

vous puissances pures,  
toujours jeunes !

469

00:32:08,840 --> 00:32:12,833

qui m'avez éduqué avec joie,  
nourri de délices,

470

00:32:14,120 --> 00:32:17,556

et parce que vous  
me retourniez toujours égales,

471

00:32:17,760 --> 00:32:20,957

vous bonnes,  
je n'honorais pas votre âme !

472

00:32:21,160 --> 00:32:25,039

Je la connaissais oui,  
je l'avais apprise à fond,

473

00:32:25,680 --> 00:32:29,275

la vie de la Nature,  
comment devait-elle

474

00:32:29,560 --> 00:32:33,473

m'être encore sacrée, comme  
autrefois ! Les dieux m'étaient

475

00:32:33,720 --> 00:32:37,156

maintenant devenus serviteurs,  
moi seul

476

00:32:37,640 --> 00:32:41,349

étais dieu, et je le proclamai  
en une insolente fierté

477

00:32:42,880 --> 00:32:46,509

Oh, crois-m'en,  
j'aimerais mieux ne pas être né !

478

00:32:46,720 --> 00:32:48,870

Quoi ? à cause d'une parole ?

479

00:32:49,080 --> 00:32:51,958

Comment peux-tu t'intimider ainsi,  
homme audacieux !

480

00:32:52,160 --> 00:32:55,709

À cause d'une parole ? Oui. Et puissent

481

00:32:56,480 --> 00:32:59,950

les dieux m'anéantir, comme ils  
m'ont aimé.

482

00:33:00,160 --> 00:33:02,390

D'autres ne parlent pas comme toi.

483

00:33:02,600 --> 00:33:04,875

Les autres !  
comment le pourraient-ils ?

484  
00:33:05,160 --> 00:33:06,149  
Oui, bien sûr,

485  
00:33:07,880 --> 00:33:10,633  
toi homme prodigieux !  
Si intimement n'aima

486  
00:33:10,960 --> 00:33:13,474  
et ne vit aucun autre jamais  
le monde éternel

487  
00:33:13,680 --> 00:33:16,148  
et ses génies et ses forces,

488  
00:33:16,640 --> 00:33:20,030  
que toi, tu prononças  
la parole audacieuse,

489  
00:33:20,240 --> 00:33:23,391  
toi seul aussi,  
et pour cela tu sens aussi tellement

490  
00:33:23,600 --> 00:33:26,672  
comment avec une fière syllabe

491  
00:33:27,080 --> 00:33:29,799  
tu t'es arraché du coeur de tous les dieux

492  
00:33:30,640 --> 00:33:33,552  
et te sacrifies à eux en aimant,

493  
00:33:33,880 --> 00:33:34,995  
ô Empédocle !

494  
00:33:35,560 --> 00:33:37,073  
Vois ! qu'est cela ?

495

00:33:37,280 --> 00:33:40,397  
Hermocrate, le prêtre, et avec lui

496

00:33:40,600 --> 00:33:43,398  
un tas de peuple !  
et Critias, l'archonte.

497

00:33:43,600 --> 00:33:44,828  
Que cherchent-ils chez moi ?

498

00:33:45,040 --> 00:33:48,077  
Ils ont longtemps  
scruté où tu étais.

499

00:34:03,400 --> 00:34:07,916  
Ici est l'homme,  
dont vous dites qu'il s'est

500

00:34:08,440 --> 00:34:12,672  
élevé vivant jusqu'à l'Olympe.

501

00:34:12,880 --> 00:34:16,077  
Et il a l'air affligé,  
égal aux mortels.

502

00:34:16,280 --> 00:34:19,238  
Vous pauvres moqueurs !  
cela vous réjouit-il

503

00:34:19,440 --> 00:34:22,352  
quand quelqu'un souffre  
qui vous a paru grand ?

504

00:34:22,560 --> 00:34:25,791  
Et considérez-vous  
comme butin aisément acquis

505

00:34:26,320 --> 00:34:29,232



le fort,  
quand il est devenu faible ?

506

00:34:30,000 --> 00:34:33,470

Le fruit vous excite  
qui mûr tombe à terre,

507

00:34:33,680 --> 00:34:36,399

pourtant croyez-m'en,  
tout ne mûrit pas pour vous.

508

00:34:36,600 --> 00:34:38,318

Qu'a-t-il dit là ?

509

00:34:38,520 --> 00:34:39,953

Je vous prie, allez,

510

00:34:40,360 --> 00:34:42,999

souciez-vous de ce qui est vôtre  
et ne vous mêlez pas

511

00:34:43,200 --> 00:34:44,872

de ce qui est mien

512

00:34:45,080 --> 00:34:50,359

Pourtant le prêtre  
a en cela une parole à te dire ?

513

00:34:50,760 --> 00:34:54,309

Malheur ! Vous dieux purs !  
vous vivants !

514

00:34:54,560 --> 00:34:57,313

Faut-il que cet hypocrite  
m'empoisonne

515

00:34:57,520 --> 00:35:01,035

mon affliction ?  
Va ! Je t'épargnai souvent,

516

00:35:01,840 --> 00:35:04,798

ainsi il est juste  
que tu m'épargnes.

517

00:35:05,120 --> 00:35:07,759

Tu le sais oui,  
je te l'ai signifié,

518

00:35:07,960 --> 00:35:11,157

je te connais  
et ta nuisible corporation.

519

00:35:11,720 --> 00:35:14,757

Et longtemps  
ce me fut une énigme, comment

520

00:35:14,960 --> 00:35:18,111

la Nature  
vous endure dans son cercle.

521

00:35:20,200 --> 00:35:23,272

Ah ! lorsque j'étais encore petit garçon,  
alors déjà vous évitait,

522

00:35:23,480 --> 00:35:26,870

destructeurs de tout, mon coeur pieux,

523

00:35:27,960 --> 00:35:31,555

car j'ai bien senti, dans ma crainte,

524

00:35:32,360 --> 00:35:35,796

que le libre amour du coeur  
pour les dieux,

525

00:35:36,080 --> 00:35:38,913

vous voudriez le convertir  
au service commun,

526

00:35:39,520 --> 00:35:42,478

et que je devais mener cela  
ainsi que vous.

527

00:35:42,680 --> 00:35:46,434

Loin d'ici !

je ne peux voir devant moi l'homme

528

00:35:47,080 --> 00:35:50,117

qui mène le sacré

comme un trafic.

529

00:35:50,320 --> 00:35:54,393

Sa face est fausse

et froide et morte,

530

00:35:55,160 --> 00:35:58,470

comme ses dieux le sont.

Que vous tenez-vous là

531

00:35:58,680 --> 00:36:00,398

touchés ? Allez maintenant !

532

00:36:00,800 --> 00:36:02,677

Pas avant que

533

00:36:03,080 --> 00:36:06,868

la malédiction sacrée

t'ait marqué au front,

534

00:36:07,240 --> 00:36:09,151

blasphémateur éhonté !

535

00:36:09,360 --> 00:36:11,316

Sois calme, ami !

536

00:36:12,600 --> 00:36:16,639

Je te l'ai dit, que l'humeur noire

537

00:36:17,000 --> 00:36:21,596

s'emparerait bien de lui.  
Il m'outrage,

538  
00:36:22,160 --> 00:36:25,914  
l'homme, vous entendîtes cela,  
vous citoyens

539  
00:36:26,680 --> 00:36:31,196  
d'Agrigente ! et des paroles dures

540  
00:36:31,680 --> 00:36:36,231  
je ne veux pas les échanger  
avec lui en une dispute sauvage.

541  
00:36:37,040 --> 00:36:42,239  
Cela ne convient pas au vieillard.  
Voulez-vous seulement

542  
00:36:42,800 --> 00:36:46,076  
lui demander à lui-même qui il est ?

543  
00:36:48,720 --> 00:36:52,838  
Oh, laissez, vous le voyez oui,  
cela ne profite à personne

544  
00:36:53,040 --> 00:36:56,715  
d'exciter celui qui saigne.  
Accordez-moi

545  
00:36:58,320 --> 00:37:01,392  
d'aller tranquillement  
sur le sentier où je chemine,

546  
00:37:01,600 --> 00:37:05,195  
de continuer le tranquille  
sentier sacré de la mort.

547  
00:37:06,720 --> 00:37:09,951  
Vous dételez de la charrue  
la bête du sacrifice

548

00:37:10,160 --> 00:37:13,835  
et l'aiguillon de son meneur  
ne la touche plus jamais.

549

00:37:15,800 --> 00:37:18,360  
Ainsi épargnez-moi aussi ;  
ne m'ôtez pas

550

00:37:18,560 --> 00:37:21,074  
la dignité de ma souffrance  
avec un discours méchant,

551

00:37:21,280 --> 00:37:25,034  
car elle est sacrée ;  
et laissez ma poitrine libre

552

00:37:26,000 --> 00:37:30,118  
de votre contrainte.  
Sa douleur appartient aux dieux.

553

00:37:31,080 --> 00:37:35,232  
Qu'est-ce donc,  
Hermocrate, pourquoi

554

00:37:36,000 --> 00:37:40,516  
l'homme prononce  
ces paroles prodigieuses ?

555

00:37:40,720 --> 00:37:46,113  
Il nous enjoint de partir,  
comme s'il s'effarouchait de nous.

556

00:37:46,360 --> 00:37:51,070  
Que vous en semble ? Le sens  
est chez lui enténébré,

557

00:37:51,280 --> 00:37:54,750  
parce qu'il s'est fait  
lui-même dieu devant vous.

558

00:37:55,480 --> 00:37:59,155  
Pourtant parce que vous  
ne croyez jamais à mon discours,

559

00:37:59,520 --> 00:38:03,877  
ainsi ne demandez qu'à lui pourquoi.  
Qu'il le dise.

560

00:38:04,080 --> 00:38:07,311  
Nous t'en croyons bien.

561

00:38:07,720 --> 00:38:09,358  
Vous y croyez bien ?

562

00:38:10,160 --> 00:38:12,674  
Vous éhontés ? Votre Jupiter

563

00:38:12,880 --> 00:38:15,838  
ne vous plaît pas aujourd'hui :  
il a l'air troublé ;

564

00:38:16,360 --> 00:38:19,318  
La déité vous est devenue incommode

565

00:38:19,520 --> 00:38:22,671  
et pour cela vous y croyez bien ?  
Là il se tient

566

00:38:23,200 --> 00:38:26,272  
et s'afflige  
et tait cet esprit après lequel

567

00:38:26,600 --> 00:38:29,353  
en un temps pauvre en héros  
les jeunes gens

568

00:38:29,560 --> 00:38:32,438  
se languiront,

quand il ne sera plus,

569

00:38:33,040 --> 00:38:36,032

et vous, vous rampez  
et chuchotez autour de lui,

570

00:38:36,480 --> 00:38:40,598

vous l'osez ? Ne le connaissez-vous plus ?  
Et vous êtes de sens si brutal

571

00:38:40,840 --> 00:38:44,037

que l'oeil de cet homme  
ne vous avertit pas ?

572

00:38:45,360 --> 00:38:48,477

Et parce qu'il est doux,  
les lâches

573

00:38:48,760 --> 00:38:51,877

se risquent jusqu'à lui  
Nature sacrée ! comment endures-tu

574

00:38:52,080 --> 00:38:55,277

aussi dans ton cercle cette vermine ?

575

00:38:56,920 --> 00:38:59,354

Maintenant vous me regardez  
et ne savez pas

576

00:38:59,560 --> 00:39:02,358

par où commencer avec moi ;  
il vous faut

577

00:39:02,680 --> 00:39:04,989

demander au prêtre,  
à lui qui sait tout.

578

00:39:07,800 --> 00:39:11,588

Oh ! entendez comme  
l'insolent garçon nous invective

579

00:39:11,800 --> 00:39:16,078

vous et moi en face.

Comment ne devrait-il pas ?

580

00:39:16,600 --> 00:39:20,513

Il l'ose

puisque son maître ose tout.

581

00:39:21,400 --> 00:39:24,710

Qui s'est gagné le peuple

discourt comme

582

00:39:24,920 --> 00:39:28,674

il veut ; je le sais bien

et ne m'efforce pas

583

00:39:28,880 --> 00:39:32,793

de mon propre sens là contre,

puisque encore

584

00:39:33,000 --> 00:39:37,232

les dieux l'endurent.

Ils endurent beaucoup

585

00:39:38,560 --> 00:39:42,712

et se taisent, jusqu'à

ce qu'à l'extrême aboutisse

586

00:39:43,000 --> 00:39:47,312

l'humeur sauvage. Mais

ensuite il faut que le criminel

587

00:39:47,760 --> 00:39:50,877

descende en arrière

dans l'obscurité sans fond.

588

00:39:51,120 --> 00:39:57,195

Vous citoyens !

avec ces deux-là je ne veux



589

00:39:57,400 --> 00:40:00,915  
à l'avenir rien avoir à faire.

590

00:40:01,120 --> 00:40:06,240  
Dites, comment cela vint-il donc,  
que celui-ci nous a rendus fous ?

591

00:40:06,440 --> 00:40:12,151  
Il faut qu'ils partent,  
le disciple et le maître.

592

00:40:14,000 --> 00:40:18,630  
Ainsi il est temps !  
Je vous implore, vous redoutables !

593

00:40:19,120 --> 00:40:22,874  
Vous dieux de vengeance !  
Zeus dirige les nuages

594

00:40:23,200 --> 00:40:26,351  
et Poséidon apprivoise les flots,

595

00:40:27,240 --> 00:40:30,596  
mais à vous, qui cheminez  
furtivement, à vous est

596

00:40:30,800 --> 00:40:34,110  
donné le règne  
sur ce qui est dissimulé

597

00:40:34,960 --> 00:40:39,670  
et où un autocrate  
a germé du berceau,

598

00:40:39,880 --> 00:40:46,274  
là vous êtes aussi, et tandis que  
luxuriant il croît vers le crime,

599

00:40:46,840 --> 00:40:50,799  
méditant tranquillement  
vous allez avec lui, écoutant

600

00:40:51,200 --> 00:40:54,829  
au fond de sa poitrine,  
où l'insouciant bavarde

601

00:40:55,080 --> 00:40:58,629  
vous trahit l'ennemi des dieux

602

00:40:59,720 --> 00:41:02,951  
Celui-ci aussi,  
vous le connaissiez, le secret

603

00:41:03,160 --> 00:41:06,391  
séducteur,  
qui prit les sens au peuple

604

00:41:06,880 --> 00:41:09,872  
et joua avec la loi de la patrie,

605

00:41:10,400 --> 00:41:13,517  
et les vieux dieux d'Agrigente

606

00:41:13,720 --> 00:41:16,518  
ni leurs prêtres  
jamais ne considéra,

607

00:41:17,000 --> 00:41:21,357  
et il n'était pas dissimulé  
devant vous, les redoutables,

608

00:41:21,560 --> 00:41:25,235  
aussi longtemps qu'il se tut,  
le sens monstrueux.

609

00:41:26,600 --> 00:41:30,752  
Il l'a accompli.  
Infame ! T'illusionnais-tu

610

00:41:31,040 --> 00:41:34,077  
qu'ils dussent jubiler  
à ta suite, quand il y a peu

611

00:41:34,280 --> 00:41:37,397  
tu t'es nommé toi-même  
un dieu devant eux ?

612

00:41:38,560 --> 00:41:41,950  
Puis tu aurais régné  
dans Agrigente,

613

00:41:42,480 --> 00:41:45,870  
un unique tout-puissant tyran

614

00:41:46,400 --> 00:41:50,109  
et tien aurait été,  
seulement tien

615

00:41:50,440 --> 00:41:53,955  
le bon peuple et ce beau pays.

616

00:41:55,120 --> 00:41:58,590  
Ils se turent seulement ;  
ils se tenaient effrayés ;

617

00:41:58,880 --> 00:42:02,509  
et tu pâlistais,  
et le méchant tracas

618

00:42:03,040 --> 00:42:06,953  
te paralysait  
dans ta salle obscure,

619

00:42:07,520 --> 00:42:12,275  
où tu descendis  
pour fuir la lumière du jour.

620

00:42:13,920 --> 00:42:17,435  
Et tu viens maintenant,  
et épanches sur moi

621  
00:42:17,720 --> 00:42:21,076  
l'humeur noire,  
et blasphèmes nos dieux ?

622  
00:42:21,280 --> 00:42:25,910  
Maintenant c'est limpide !  
il doit être jugé.

623  
00:42:26,240 --> 00:42:29,676  
Je vous l'ai dit ;  
je ne me fiaï jamais

624  
00:42:30,120 --> 00:42:31,348  
au rêveur.

625  
00:42:31,920 --> 00:42:34,593  
Ô vous enragés !

626  
00:42:35,360 --> 00:42:36,713  
Et tu parles

627  
00:42:37,120 --> 00:42:40,669  
encore et ne pressens pas  
que tu n'as avec nous

628  
00:42:41,080 --> 00:42:45,073  
plus rien en commun,  
tu es devenu un étranger

629  
00:42:45,600 --> 00:42:48,797  
et non reconnu  
chez tous les vivants.

630  
00:42:50,080 --> 00:42:53,550  
La source, qui nous abreuve,  
ne t'est pas due,

631

00:42:53,880 --> 00:42:57,236  
et non plus la flamme de feu  
qui nous profite,

632

00:42:57,840 --> 00:43:01,310  
et ce qui aux mortels  
réjouit le coeur,

633

00:43:01,640 --> 00:43:05,997  
cela les dieux sacrés  
de la vengeance te le prennent.

634

00:43:06,800 --> 00:43:10,588  
Pour toi n'est pas  
la lumière sereine ici en haut,

635

00:43:11,320 --> 00:43:14,835  
pas le vert de cette terre  
ni son fruit,

636

00:43:15,680 --> 00:43:18,877  
et l'air  
ne te donne pas sa bénédiction

637

00:43:19,360 --> 00:43:23,911  
quand ta poitrine soupire  
et a soif de fraîcheur.

638

00:43:24,400 --> 00:43:28,188  
C'est en vain, tu ne retournes pas

639

00:43:28,480 --> 00:43:31,916  
à ce qui est nôtre ;  
car tu appartiens

640

00:43:33,080 --> 00:43:37,437  
aux vengeurs,  
aux dieux sacrés de la mort.

641

00:43:38,760 --> 00:43:43,515  
Et malheur, désormais, à celui qui

642

00:43:43,920 --> 00:43:47,799  
prend amicalement une seule  
parole de toi dans son âme,

643

00:43:48,560 --> 00:43:52,439  
qui te salue,  
et te présente sa main,

644

00:43:53,640 --> 00:43:56,996  
qui t'octroie un breuvage à midi

645

00:43:57,880 --> 00:44:01,316  
et qui t'endure à sa table,

646

00:44:02,840 --> 00:44:06,150  
t'offre,  
si tu viens la nuit à sa porte,

647

00:44:06,400 --> 00:44:09,198  
le sommeil sous son toit,

648

00:44:10,920 --> 00:44:15,277  
et quand tu meurs,  
te prépare la flamme du tombeau,

649

00:44:15,640 --> 00:44:19,918  
malheur à lui, comme à toi !  
Hors d'ici !

650

00:44:20,560 --> 00:44:24,599  
Les dieux de la patrie  
n'endurent pas plus longtemps,

651

00:44:24,960 --> 00:44:28,157  
où sont leurs temples,  
le contempteur de tout.

652

00:44:28,600 --> 00:44:34,630

Hors d'ici, pour que  
sa malédiction ne nous souille pas !

653

00:44:42,360 --> 00:44:45,193

Oh viens ! tu n'iras pas seul,  
À t'honorer

654

00:44:45,400 --> 00:44:48,312

il y en a encore Un,  
si déjà c'est interdit,

655

00:44:48,520 --> 00:44:51,717

toi bien-aimé ! Et tu sais  
que la bénédiction de l'ami

656

00:44:51,920 --> 00:44:54,992

est plus forte  
que la malédiction de ce prêtre.

657

00:44:55,800 --> 00:44:58,712

Oh viens au pays lointain !  
nous trouverons là-bas

658

00:44:58,920 --> 00:45:02,151

la lumière du ciel aussi,  
et je veux prier

659

00:45:02,600 --> 00:45:05,876

qu'elle resplendisse pour toi  
amicale en ton âme.

660

00:45:07,760 --> 00:45:10,558

Dans la Grèce fière  
et sereine de l'autre côté

661

00:45:10,760 --> 00:45:13,513

là verdissent aussi des collines,  
et l'érable t'accorde

662

00:45:13,720 --> 00:45:16,837  
de l'ombre,  
et les airs cléments refroidissent

663

00:45:17,080 --> 00:45:20,072  
la poitrine des voyageurs ;  
et quand fatigué

664

00:45:20,520 --> 00:45:23,796  
du jour brûlant tu seras assis  
sur le lointain sentier,

665

00:45:24,000 --> 00:45:26,992  
avec ces mains  
je puiserai alors le breuvage

666

00:45:27,200 --> 00:45:30,590  
d'une source fraîche pour toi  
et rassemblerai des aliments,

667

00:45:31,440 --> 00:45:34,159  
et je ferai une voûte  
de branches au-dessus de ta tête,

668

00:45:34,360 --> 00:45:37,716  
et j'étendrai mousses et feuilles  
pour toi comme couche,

669

00:45:38,360 --> 00:45:41,113  
et quand tu sommeilles,  
alors je te veillerai ;

670

00:45:41,560 --> 00:45:44,279  
et s'il faut que ce soit,  
je te préparerai bien aussi

671

00:45:44,480 --> 00:45:47,074  
la flamme du tombeau,  
qu'ils te défendent ;



672

00:45:47,280 --> 00:45:48,554

les vils !

673

00:45:48,880 --> 00:45:50,711

Ô ! coeur fidèle !

674

00:45:51,320 --> 00:45:52,309

Pour moi

675

00:45:52,520 --> 00:45:55,910

citoyens ! je ne vous prie pas ;  
que ce soit arrivé !

676

00:45:56,440 --> 00:45:59,671

Je vous prie seulement  
à cause de ce jeune homme.

677

00:45:59,880 --> 00:46:02,792

Oh, ne détournez pas  
votre face de moi !

678

00:46:03,000 --> 00:46:06,515

Ne suis-je pas celui  
autour de qui avec amour sinon

679

00:46:07,320 --> 00:46:10,437

vous vous assembliez ?  
Vous ne me tendiez pas là

680

00:46:10,640 --> 00:46:14,269

non plus vous-mêmes les mains,  
cela vous semblait

681

00:46:14,800 --> 00:46:18,395

inconvenant, de vous presser  
sauvagement autour de l'ami.

682

00:46:18,600 --> 00:46:21,990

Pourtant vous envoyiez  
les petits garçons, ces pacifiques,

683

00:46:22,360 --> 00:46:25,432  
et sur les épaules  
vous apportiez les plus petits

684

00:46:25,640 --> 00:46:28,837  
et les élevez dans vos bras.

685

00:46:30,120 --> 00:46:33,749  
Ne le suis-je pas ?  
et ne connaissez-vous pas l'homme,

686

00:46:33,960 --> 00:46:37,270  
à qui vous avez dit que  
vous pourriez, s'il le voulait,

687

00:46:37,480 --> 00:46:41,109  
de pays en pays aller  
avec lui comme mendiants,

688

00:46:41,920 --> 00:46:45,071  
et que si c'était possible  
vous le suivriez

689

00:46:45,280 --> 00:46:48,352  
aussi en bas dans le Tartare ?

690

00:46:50,240 --> 00:46:53,516  
Vous enfants ! vous vouliez tout m'offrir

691

00:46:53,800 --> 00:46:57,588  
et m'obligiez follement souvent  
à prendre de vous

692

00:46:58,000 --> 00:47:01,675  
ce qui vous rassérénait  
et vous conservait la vie,

693

00:47:02,760 --> 00:47:05,433  
alors je vous donnais  
en retour du mien

694

00:47:05,760 --> 00:47:09,196  
et plus que le vôtre  
vous considérez cela ;

695

00:47:10,560 --> 00:47:13,916  
maintenant je m'en vais  
loin de vous ; ne me refusez pas

696

00:47:14,120 --> 00:47:17,829  
cette unique prière :  
épargnez ce jeune homme !

697

00:47:18,840 --> 00:47:22,515  
Il ne vous fit pas de mal ;  
il m'aime seulement,

698

00:47:22,720 --> 00:47:26,679  
comme vous m'avez aussi aimé,  
et dites vous-mêmes

699

00:47:26,880 --> 00:47:31,158  
s'il n'est pas noble et beau ! et

700

00:47:31,680 --> 00:47:35,389  
vous aurez bien besoin de lui  
à l'avenir, croyez-m'en !

701

00:47:37,120 --> 00:47:40,749  
Souvent je vous le disais :  
il ferait nuit et froid

702

00:47:41,120 --> 00:47:44,635  
sur terre et dans la contrainte

703

00:47:44,960 --> 00:47:48,475

l'âme se dévorerait,  
si de temps en temps

704

00:47:49,160 --> 00:47:52,709  
les dieux bons n'envoyaient pas  
de tels jeunes gens

705

00:47:53,440 --> 00:47:57,592  
pour rafraîchir  
la vie se flétrissant des humains.

706

00:47:57,880 --> 00:48:01,190  
Et vous devriez  
tenir pour sacrés, disais-je,

707

00:48:01,400 --> 00:48:04,995  
les sereins génies  
oh, épargnez-le

708

00:48:06,320 --> 00:48:10,154  
et n'appellez pas le malheur !  
promettez-le-moi !

709

00:48:10,360 --> 00:48:15,150  
Loin d'ici ! nous n'entendons pas  
tout ce que tu dis.

710

00:48:15,360 --> 00:48:18,750  
Au garçon doit arriver ce qu'il

711

00:48:19,080 --> 00:48:23,437  
a voulu. Qu'il expie  
son insolente témérité.

712

00:48:23,880 --> 00:48:28,635  
Il va avec toi,  
et ta malédiction est la sienne.

713

00:48:31,840 --> 00:48:35,355  
Tu te tais, Critias !

ne le dissimule pas,

714

00:48:35,560 --> 00:48:39,758  
cela te touche aussi ;  
tu le connaissais, pas vrai,

715

00:48:40,960 --> 00:48:44,635  
Le péché, des fleuves  
du sang des bêtes

716

00:48:44,920 --> 00:48:48,959  
ne l'effacèrent pas ?  
Je t'en prie, dis-le-leur, bien-cher ;

717

00:48:49,920 --> 00:48:53,833  
Ils sont comme enivrés,  
dis une parole calme,

718

00:48:54,800 --> 00:48:58,395  
afin que retourne le sens  
à ces pauvres gens !

719

00:48:58,600 --> 00:49:02,354  
Encore il nous invective ?  
Pense à ta malédiction

720

00:49:02,560 --> 00:49:07,315  
et ne discours pas et va !  
nous pourrions sinon

721

00:49:07,800 --> 00:49:12,396  
mettre les mains sur toi.

722

00:49:12,600 --> 00:49:14,795  
Bien dit,

723

00:49:16,200 --> 00:49:17,474  
vous citoyens !

724

00:49:17,840 --> 00:49:20,115  
Tiens ! et vous pourriez

725  
00:49:20,320 --> 00:49:23,232  
mettre les mains sur moi ?  
quoi ? convoitent-elles cela

726  
00:49:23,440 --> 00:49:26,876  
déjà pendant ma vie,  
les Harpyes affamées ?

727  
00:49:27,080 --> 00:49:29,389  
Et ne pouvez-vous pas attendre  
jusqu'à

728  
00:49:29,720 --> 00:49:33,679  
ce que l'esprit soit envolé  
pour avilir mon cadavre ?

729  
00:49:34,960 --> 00:49:39,636  
Approchez ! Dépecez  
et partagez la proie et que

730  
00:49:39,840 --> 00:49:43,799  
le prêtre vous en bénisse  
la jouissance et invite ses confidents

731  
00:49:44,000 --> 00:49:47,959  
les dieux de la vengeance au repas !  
Tu t'angoisses,

732  
00:49:48,600 --> 00:49:51,876  
impie ! me connais-tu ?  
et dois-je te

733  
00:49:52,120 --> 00:49:55,476  
gâter la méchante plaisanterie  
que tu mènes ?

734  
00:49:56,320 --> 00:49:59,596

Par tes cheveux gris, homme !  
tu devrais

735

00:49:59,800 --> 00:50:02,951  
devenir terre, car tu es même

736

00:50:03,200 --> 00:50:07,113  
comme valet des furies  
trop mauvais. Ô vois !

737

00:50:07,880 --> 00:50:11,589  
si vil tu te tiens là,  
et pourtant tu osas

738

00:50:11,880 --> 00:50:15,953  
devenir maître à mes dépens ?  
Assurément c'est

739

00:50:16,160 --> 00:50:20,278  
un pauvre ouvrage de chasser  
un animal sauvage qui saigne !

740

00:50:21,920 --> 00:50:24,912  
Je m'affligeais,  
il le savait, là crût

741

00:50:25,120 --> 00:50:27,953  
le courage au lâche ;  
là il m'attrape

742

00:50:28,160 --> 00:50:31,948  
et me hâle les dents  
de la populace sur le coeur.

743

00:50:33,560 --> 00:50:37,792  
Ô qui, qui guérira l'avili  
maintenant, qui le recueillera,

744

00:50:38,040 --> 00:50:41,828  
lui qui sans foyer erre

autour des maisons étrangères

745

00:50:42,080 --> 00:50:45,789  
avec les cicatrices de son outrage,  
implore les dieux

746

00:50:46,120 --> 00:50:50,432  
du bois  
de le dissimuler viens, fils !

747

00:50:50,800 --> 00:50:53,633  
Ils m'ont fait du mal,  
pourtant je l'aurais

748

00:50:53,840 --> 00:50:57,628  
bien oublié, mais toi ? ha ! allez

749

00:50:58,240 --> 00:51:01,915  
maintenant pour toujours  
à la ruine, vous sans nom !

750

00:51:02,120 --> 00:51:05,795  
Mourez de mort lente  
et que vous escortent

751

00:51:06,000 --> 00:51:09,993  
les chants de corbeau du prêtre !  
et parce que les loups

752

00:51:10,200 --> 00:51:13,749  
se rassemblent là où sont  
les cadavres, ainsi il s'en trouve

753

00:51:13,960 --> 00:51:17,157  
ensuite un aussi pour vous ;  
qu'il se rassasie

754

00:51:17,480 --> 00:51:20,552  
de votre sang, qu'il purifie



755

00:51:20,800 --> 00:51:24,793

la Sicile de vous ;  
il se tient aride

756

00:51:26,240 --> 00:51:29,835

le pays où sinon le raisin  
pourpre croissait volontiers

757

00:51:30,040 --> 00:51:33,555

pour le peuple meilleur,  
et le fruit d'or

758

00:51:33,760 --> 00:51:38,311

dans le bois obscur,  
et le noble grain, et il demandera

759

00:51:38,800 --> 00:51:41,917

une fois l'étranger,  
quand il marchera

760

00:51:42,200 --> 00:51:45,829

sur les décombres de vos temples,  
si là la ville

761

00:51:46,120 --> 00:51:49,192

s'est dressée ? allez maintenant !  
vous ne me trouverez

762

00:51:49,400 --> 00:51:52,358

plus dans une heure. Critias !

763

00:51:53,680 --> 00:51:56,319

Je voudrais bien  
te dire encore une parole.

764

00:51:56,520 --> 00:52:00,115

Laisse-moi  
entre-temps aller chez mon vieux père

765

00:52:00,320 --> 00:52:01,639  
et prendre congé.

766  
00:52:02,440 --> 00:52:03,919  
Ô pourquoi ? que vous fit

767  
00:52:04,120 --> 00:52:07,396  
Le jeune homme,  
vous dieux ! va donc,

768  
00:52:08,360 --> 00:52:11,318  
toi pauvre !  
j'attendrai dehors, sur le chemin

769  
00:52:11,520 --> 00:52:14,512  
de Syracuse ;  
puis nous voyagerons ensemble.

770  
00:52:33,200 --> 00:52:34,428  
Qu'est-ce qu'il y a ?

771  
00:52:35,040 --> 00:52:36,996  
Toi aussi tu me persécutes ?

772  
00:52:37,200 --> 00:52:38,394  
Que m'importe ?

773  
00:52:38,600 --> 00:52:40,955  
Je le sais bien !  
tu voudrais volontiers

774  
00:52:41,160 --> 00:52:44,197  
me haïr, cependant  
tu ne me hais pas :

775  
00:52:44,400 --> 00:52:46,197  
tu crains seulement ;

776  
00:52:47,040 --> 00:52:49,873

tu n'avais rien à craindre.

777

00:52:50,080 --> 00:52:53,197  
C'est fini. Que veux-tu encore ?

778

00:52:53,440 --> 00:52:54,429  
Tu n'y aurais

779

00:52:54,640 --> 00:52:58,189  
jamais pensé toi-même,  
le prêtre t'attira

780

00:52:58,720 --> 00:53:02,429  
dans sa volonté, toi ne t'accuse pas ;

781

00:53:02,640 --> 00:53:05,598  
ô si tu avais seulement prononcé

782

00:53:06,360 --> 00:53:10,512  
pour lui une parole fidèle,  
mais tu t'effarouchais du peuple.

783

00:53:10,720 --> 00:53:12,711  
Sinon tu n'avais rien

784

00:53:12,920 --> 00:53:17,710  
à me dire ? Tu as depuis toujours  
aimé le bavardage superflu.

785

00:53:17,920 --> 00:53:22,277  
Ô parle doucement,  
je t'ai sauvé ta fille.

786

00:53:22,640 --> 00:53:23,959  
Cela, tu l'as bien sûr.

787

00:53:24,160 --> 00:53:26,594  
Tu t'insurges et as honte

788

00:53:27,840 --> 00:53:31,150  
de parler avec celui  
que la patrie a maudit ;

789

00:53:31,360 --> 00:53:33,316  
je veux le croire volontiers.

790

00:53:33,520 --> 00:53:34,794  
Pense

791

00:53:35,000 --> 00:53:38,231  
que parle maintenant  
mon ombre, qui honorée

792

00:53:38,560 --> 00:53:42,314  
est de retour  
du pays serein de la paix

793

00:53:43,920 --> 00:53:46,992  
Je ne serais pas venu  
quand tu appelas

794

00:53:47,840 --> 00:53:50,513  
si le peuple ne souhaitait savoir

795

00:53:50,880 --> 00:53:52,836  
ce que tu aurais encore à dire.

796

00:53:53,320 --> 00:53:58,599  
Ce que j'ai à te dire  
ne concerne en rien le peuple.

797

00:54:00,240 --> 00:54:01,559  
Qu'est-ce que c'est alors ?

798

00:54:01,760 --> 00:54:04,911  
Il faut que tu ailles  
loin de ce pays ; je te le dis

799

00:54:05,120 --> 00:54:06,951  
à cause de ta fille.

800

00:54:07,160 --> 00:54:09,993  
Pense à toi  
et ne te soucie pas d'autre chose.

801

00:54:10,200 --> 00:54:12,156  
Ne la connais-tu pas ?

802

00:54:12,360 --> 00:54:14,874  
et es-tu sans savoir combien

803

00:54:15,080 --> 00:54:18,834  
mieux vaut que s'abîme  
une ville pleine de fous

804

00:54:19,320 --> 00:54:21,754  
plutôt qu'un être excellent ?

805

00:54:21,960 --> 00:54:23,029  
Penses-tu

806

00:54:23,240 --> 00:54:26,198  
parce que tu n'es pas  
dans le pays que rien de bon

807

00:54:26,400 --> 00:54:27,753  
y puisse subsister ?

808

00:54:27,960 --> 00:54:33,796  
Ne la connais-tu pas ?  
et tâtes comme un aveugle ce que

809

00:54:34,200 --> 00:54:37,317  
les dieux te donnèrent ?  
et elle luit pour toi

810

00:54:37,520 --> 00:54:40,876  
dans ta maison en vain  
la propice lumière ?

811  
00:54:42,280 --> 00:54:45,078  
Je te le dis : auprès de ce peuple

812  
00:54:45,280 --> 00:54:48,238  
la pieuse vie  
ne trouvera pas son repos

813  
00:54:49,240 --> 00:54:52,710  
et solitaire elle te restera  
si belle qu'elle soit,

814  
00:54:53,080 --> 00:54:57,153  
et te mourra sans joie,  
car jamais elle ne s'adonnera,

815  
00:54:57,360 --> 00:55:00,557  
la tendre et grave fille des dieux,

816  
00:55:00,880 --> 00:55:03,519  
à prendre à coeur des barbares.

817  
00:55:03,720 --> 00:55:07,315  
Que dois-je maintenant te dire ?

818  
00:55:07,520 --> 00:55:09,078  
Va-t'en avec elle

819  
00:55:09,280 --> 00:55:12,590  
au pays sacré,  
vers l'Elide ou Délos

820  
00:55:13,000 --> 00:55:16,231  
où habitent  
ceux qu'en aimant elle cherche,

821

00:55:17,640 --> 00:55:20,552  
où tranquillement réunies  
se tiennent les images des héros

822  
00:55:20,760 --> 00:55:24,719  
dans la forêt de lauriers.  
Là-bas elle reposera,

823  
00:55:26,560 --> 00:55:32,829  
là-bas auprès des idoles silencieuses  
le beau, tendre et sobre sens

824  
00:55:33,280 --> 00:55:34,315  
se tranquillisera,

825  
00:55:34,520 --> 00:55:36,909  
auprès des nobles ombres  
s'assoupira

826  
00:55:37,120 --> 00:55:40,908  
la souffrance  
qu'elle enclôt secrète

827  
00:55:42,000 --> 00:55:45,993  
en sa pieuse poitrine. Quand  
ensuite au serein jour de fête

828  
00:55:46,480 --> 00:55:49,756  
la belle jeunesse d'Hellas  
se rassemblera là-bas,

829  
00:55:50,200 --> 00:55:53,829  
et que la vie  
joyeuse d'espoir partout

830  
00:55:54,680 --> 00:55:57,752  
comme une nuée dorée  
entourera en brillant

831  
00:55:57,960 --> 00:56:01,669

le coeur tranquille,  
alors cette aurore éveillera

832

00:56:01,920 --> 00:56:05,674

bien aussi au plaisir

la pieuse rêveuse,

833

00:56:07,200 --> 00:56:10,397

et elle s'en choisira un

parmi les meilleurs

834

00:56:10,600 --> 00:56:14,388

qui gagnèrent chant et guirlande

en un noble combat,

835

00:56:14,760 --> 00:56:19,038

pour qu'il l'enlève aux ombres

836

00:56:19,840 --> 00:56:23,355

auxquelles trop tôt

elle s'est associée.

837

00:56:24,200 --> 00:56:27,078

Cela te plaît-il, alors obéis-moi.

838

00:56:27,480 --> 00:56:30,790

As-tu encore tant de paroles dorées

839

00:56:31,200 --> 00:56:32,872

de reste dans ta misère ?

840

00:56:33,080 --> 00:56:34,513

Ne te moque pas !

841

00:56:35,120 --> 00:56:37,918

Ceux qui se séparent

se rajeunissent tous

842

00:56:38,120 --> 00:56:42,352



encore une fois volontiers.  
C'est seulement le regard mourant

843

00:56:43,560 --> 00:56:47,712  
de la lumière  
qui joyeusement dans sa force

844

00:56:47,920 --> 00:56:51,993  
a lui une fois parmi vous.  
Qu'elle s'efface amicalement

845

00:56:52,960 --> 00:56:56,509  
et vous ai-je maudits,  
alors puisse ton enfant

846

00:56:56,720 --> 00:56:59,678  
avoir la bénédiction,  
si je peux bénir.

847

00:56:59,880 --> 00:57:02,155  
Oh ! laisse, et ne fais pas de moi  
un petit garçon.

848

00:57:02,360 --> 00:57:05,033  
Promets-le-moi  
et fais ce que je conseillai,

849

00:57:05,240 --> 00:57:08,949  
et va-t'en de ce pays ;  
si tu t'y refuses,

850

00:57:10,160 --> 00:57:14,073  
alors puisse la solitaire  
prier l'aigle

851

00:57:14,800 --> 00:57:18,349  
de la sauver loin de ces valets

852

00:57:18,840 --> 00:57:22,628  
vers l'éther !

Je ne sais pas mieux.

853

00:57:23,320 --> 00:57:27,950

Oh ! dis, ne t'avons-nous pas  
fait justice ?

854

00:57:28,160 --> 00:57:33,678

Que demandes-tu maintenant ?  
Je te l'ai pardonné. Mais m'obéiras-tu ?

855

00:57:33,880 --> 00:57:36,314

Je ne peux pas  
choisir si vite.

856

00:57:36,520 --> 00:57:37,635

Choisis bien,

857

00:57:37,840 --> 00:57:41,435

elle ne doit pas rester  
où elle décline.

858

00:57:43,240 --> 00:57:46,437

Et dis-le-lui,  
qu'elle doit penser à l'homme

859

00:57:46,640 --> 00:57:50,428

qu'une fois  
les dieux aimaient. Le veux-tu ?

860

00:57:50,640 --> 00:57:54,076

Comment pries-tu ?  
Je le ferai. Et va

861

00:57:54,800 --> 00:57:57,553

maintenant ton chemin, toi pauvre !

862

00:58:10,040 --> 00:58:13,510

Oui !  
Je vais mon chemin, Critias,

863

00:58:14,000 --> 00:58:17,072

et je sais vers où ?

Et il me faut avoir honte

864

00:58:17,280 --> 00:58:20,238

d'avoir hésité jusqu'à l'extrême.

865

00:58:22,160 --> 00:58:24,594

Que me fallait-il aussi

attendre si longtemps,

866

00:58:24,800 --> 00:58:28,429

jusqu'à ce que bonheur et esprit

et jeunesse se retirassent et rien

867

00:58:28,640 --> 00:58:32,838

que misère ne restât et folie même

868

00:58:33,840 --> 00:58:36,400

la hutte, qui m'enclosait, ils ne

869

00:58:36,840 --> 00:58:40,469

me laissent pas aussi ceci encore ?

dieux !

870

00:58:53,520 --> 00:58:54,555

Tu t'en vas, seigneur ?

871

00:58:54,760 --> 00:58:56,796

Je m'en vais assurément, mon bon

872

00:58:57,160 --> 00:58:59,754

et va me chercher le bagage, autant

873

00:58:59,960 --> 00:59:02,520

que je peux porter moi-même,

et apporte-le-moi encore

874

00:59:02,720 --> 00:59:05,154  
sur la route là-bas dehors c'est

875  
00:59:05,360 --> 00:59:06,395  
ton dernier service !

876  
00:59:06,600 --> 00:59:07,476  
Ô dieux !

877  
00:59:07,680 --> 00:59:08,874  
Toujours vous avez été

878  
00:59:09,080 --> 00:59:11,753  
volontiers autour de moi,  
car vous y étiez

879  
00:59:11,960 --> 00:59:14,997  
habituels, dès  
la chère jeunesse, où nous

880  
00:59:15,240 --> 00:59:18,198  
croissions ensemble  
dans cette maison,

881  
00:59:18,880 --> 00:59:22,429  
qui était de mon père  
et de moi, et étrangère

882  
00:59:22,680 --> 00:59:25,956  
est à ma poitrine  
la froide parole du seigneur.

883  
00:59:26,640 --> 00:59:30,110  
Vous n'avez jamais  
senti le destin de la servitude.

884  
00:59:30,320 --> 00:59:33,517  
Je vous en crois,  
vous me suivriez volontiers

885

00:59:34,280 --> 00:59:38,512  
là où il me faut.  
Pourtant je ne peux l'endurer,

886

00:59:38,920 --> 00:59:42,196  
que la malédiction du prêtre  
vous fasse peur.

887

00:59:42,400 --> 00:59:46,439  
Vous la savez bien ?  
Le monde est ouvert

888

00:59:47,360 --> 00:59:50,796  
devant vous et moi, vous chers,  
et que se cherche

889

00:59:51,000 --> 00:59:53,468  
maintenant chacun  
son propre bonheur !

890

00:59:53,680 --> 00:59:54,556  
Oh non !

891

00:59:55,560 --> 00:59:58,552  
nous ne te laisserons pas.  
Nous ne le pouvons pas.

892

00:59:58,840 --> 01:00:01,479  
Si nous t'appartenons,  
alors laisse-nous aussi

893

01:00:01,880 --> 01:00:05,350  
auprès de toi ! Ce n'est  
pourtant pas d'hier que nous

894

01:00:05,920 --> 01:00:08,639  
sommes ensemble avec toi,  
tu le dis toi-même.

895

01:00:08,840 --> 01:00:11,638  
Ô dieux !  
je suis sans enfant et vis

896  
01:00:11,840 --> 01:00:14,752  
seul avec ces trois,  
et cependant je suis attaché

897  
01:00:14,960 --> 01:00:18,270  
ensorcelé à ce lieu de repos,

898  
01:00:19,280 --> 01:00:22,477  
égal aux dormeurs,  
et me débats, comme en rêve,

899  
01:00:22,680 --> 01:00:26,229  
pour m'éloigner ? Il ne peut  
en être autrement, vous bons !

900  
01:00:26,440 --> 01:00:29,637  
Ô ne me dites maintenant  
plus rien, je vous en prie,

901  
01:00:29,960 --> 01:00:33,589  
et laissez-nous faire  
comme si nous n'étions plus nous.

902  
01:00:34,280 --> 01:00:37,716  
Je ne veux pas  
le lui accorder, que l'homme

903  
01:00:37,920 --> 01:00:41,356  
me maudisse encore  
tout ce qui m'aime.

904  
01:00:41,720 --> 01:00:44,996  
Vous n'irez pas avec moi ;  
je vous le dis.

905  
01:00:45,720 --> 01:00:48,792

Entrez et prenez  
le meilleur que vous trouverez

906

01:00:49,000 --> 01:00:52,276  
et ne tardez pas et fuyez ;  
sinon il se pourrait

907

01:00:52,480 --> 01:00:55,517  
que les nouveaux seigneurs  
de la maison vous attrapent

908

01:00:55,920 --> 01:00:58,753  
et vous deviendrez  
les valets d'un lâche.

909

01:00:58,960 --> 01:01:01,315  
Avec un dur discours  
tu nous renvoies ?

910

01:01:01,520 --> 01:01:03,556  
Je le fais pour toi et moi ;

911

01:01:03,920 --> 01:01:05,638  
vous affranchis !

912

01:01:06,480 --> 01:01:09,517  
Emparez-vous de la vie  
avec la force d'un homme, laissez

913

01:01:09,720 --> 01:01:12,871  
les dieux vous consoler  
avec l'honneur ; vous

914

01:01:13,080 --> 01:01:16,595  
commencez maintenant seulement.  
Les hommes s'élèvent

915

01:01:17,520 --> 01:01:20,353  
et s'abaissent. Ne demeurez pas  
plus longtemps ! Faites

916

01:01:20,560 --> 01:01:21,913  
ce que j'ai dit.

917

01:01:22,120 --> 01:01:25,237  
Seigneur de mon coeur ! vis  
et ne décline pas !

918

01:01:25,440 --> 01:01:28,034  
Dis, ne te verrons-nous  
plus jamais ?

919

01:01:28,240 --> 01:01:30,800  
Oh ! ne demandez pas, c'est  
en vain.

920

01:01:31,000 --> 01:01:34,595  
Hélas ! comme un mendiant  
il doit maintenant

921

01:01:35,760 --> 01:01:40,117  
errer à travers le pays et  
n'être nulle part sûr de sa vie ?

922

01:01:52,120 --> 01:01:53,758  
Portez-vous bien ! je vous ai

923

01:01:53,960 --> 01:01:58,238  
renvoyés sèchement,  
portez-vous bien, vous fidèles !

924

01:01:59,800 --> 01:02:02,997  
Et toi, ma maison paternelle,  
où je crûs

925

01:02:03,200 --> 01:02:06,829  
et fleuris !  
vous chers arbres ! sanctifiés

926



01:02:07,040 --> 01:02:10,476  
par le chant de joie  
de l'ami des dieux, reposants

927  
01:02:11,280 --> 01:02:15,114  
confidents de mon repos !  
ô mourez et redonnez

928  
01:02:15,320 --> 01:02:18,437  
aux airs la vie,  
car il plaisante,

929  
01:02:18,640 --> 01:02:21,632  
le peuple grossier,  
à votre ombre maintenant

930  
01:02:21,960 --> 01:02:25,794  
et où j'allai bienheureux,  
ils se moquent de moi.

931  
01:02:27,160 --> 01:02:30,152  
Malheur ! exclu, vous dieux ?  
et le prêtre,

932  
01:02:30,360 --> 01:02:33,272  
le non-appelé, imitait sans âme

933  
01:02:33,480 --> 01:02:37,632  
ce que vous me faites,  
vous célestes ? vous me laissâtes

934  
01:02:38,720 --> 01:02:42,952  
solitaire, moi qui vous  
ai outragés, vous bien-aimés !

935  
01:02:43,160 --> 01:02:46,436  
et celui-ci me jette  
hors du foyer natal

936  
01:02:46,920 --> 01:02:50,993

et la malédiction que  
je me suis prononcée à moi-même

937

01:02:51,440 --> 01:02:55,194  
retentit mesquinement contre moi  
par la bouche de la populace ?

938

01:02:56,280 --> 01:03:00,068  
Hélas ! qui une fois a vécu  
intimement avec vous, vous bienheureux,

939

01:03:00,280 --> 01:03:04,512  
et dans sa joie  
a nommé sien le monde,

940

01:03:05,600 --> 01:03:08,637  
n'a maintenant pas  
où trouver son sommeil

941

01:03:08,840 --> 01:03:12,276  
et en soi-même  
il ne peut non plus reposer.

942

01:03:13,680 --> 01:03:16,558  
Vers où maintenant,  
vous sentiers des mortels ?

943

01:03:16,840 --> 01:03:19,354  
Tranquille, chère enfant !

944

01:03:19,560 --> 01:03:23,394  
Et retiens le gémissement !  
que personne ne nous entende.

945

01:03:24,640 --> 01:03:27,757  
Je veux entrer dans la maison.  
Peut-être est-il

946

01:03:27,960 --> 01:03:31,316  
encore dedans

et tu le verras encore une fois.

947

01:03:31,520 --> 01:03:36,435

Seulement reste tranquille entre-temps  
puis-je bien entrer ?

948

01:03:36,960 --> 01:03:39,110

Oh, fais-le, chère Délia.

949

01:03:39,440 --> 01:03:41,954

Je prierai entre-temps  
pour du repos, que le coeur

950

01:03:42,160 --> 01:03:44,628

ne me périsse pas, quand je verrai

951

01:03:44,840 --> 01:03:47,673

l'homme sublime  
en cette heure amère du destin.

952

01:03:47,880 --> 01:03:49,438

Ô Panthéa !

953

01:04:00,240 --> 01:04:02,231

Je ne peux pas ah ! ce serait

954

01:04:02,440 --> 01:04:05,034

aussi péché  
que d'être là plus détendue !

955

01:04:05,360 --> 01:04:08,432

Maudit ? Je ne le saisis pas,  
et tu me déchireras

956

01:04:08,640 --> 01:04:11,757

bien aussi les sens, noire énigme !

957

01:04:12,080 --> 01:04:14,674

Comment sera-t-il ?

Comment est-ce ?

958

01:04:14,880 --> 01:04:16,711

Hélas ! tout mort  
et désert !

959

01:04:16,920 --> 01:04:17,670

Parti ?

960

01:04:18,160 --> 01:04:22,073

Je le crains. Les portes sont ouvertes ;  
mais on ne voit personne.

961

01:04:22,280 --> 01:04:25,636

J'appelai, là j'entendis seulement  
le retentissement dans la maison ;

962

01:04:25,840 --> 01:04:28,229

je ne voulais pas rester plus longtemps.

963

01:04:30,640 --> 01:04:34,428

Ah ! muette et pâle elle est  
et me regarde

964

01:04:34,640 --> 01:04:37,950

d'un air étrange, la pauvre.  
Ne me connais-tu plus ?

965

01:04:40,560 --> 01:04:44,269

Je veux endurer cela avec toi,  
cher cœur !

966

01:04:44,520 --> 01:04:45,839

Maintenant ! viens seulement !

967

01:04:46,400 --> 01:04:47,992

Où ? hélas ! cela,

968

01:04:48,200 --> 01:04:51,397

je ne le sais assurément pas,  
vous dieux bons !

969

01:04:52,000 --> 01:04:55,072  
Malheur ! aucun espoir !  
et tu luis en vain

970

01:04:55,280 --> 01:04:58,750  
pour moi, ô lumière dorée  
là-bas en haut ? Il est parti

971

01:04:58,960 --> 01:05:01,554  
comment la solitaire  
doit-elle donc savoir

972

01:05:01,760 --> 01:05:04,320  
pourquoi ses yeux  
sont encore clairs.

973

01:05:05,560 --> 01:05:08,074  
Ce n'est pas possible,  
non ! trop insolent

974

01:05:08,280 --> 01:05:11,431  
est cet acte,  
trop monstrueux, et vous l'avez

975

01:05:11,640 --> 01:05:14,598  
pourtant fait.  
Et il faut encore que je vive

976

01:05:14,920 --> 01:05:18,071  
et que je sois tranquille auprès  
de ceux-ci ? Malheur et pleurer,

977

01:05:18,280 --> 01:05:20,396  
je peux seulement pleurer  
sur tout cela !

978

01:05:20,600 --> 01:05:26,232

Ô pleure seulement ! bien-aimée,  
c'est mieux que se taire ou discourir.

979

01:05:26,440 --> 01:05:27,475

Délia !

980

01:05:28,560 --> 01:05:31,518

Là il allait sinon !  
et ce jardin m'était

981

01:05:31,760 --> 01:05:34,558

à cause de lui  
de tant de prix. Ah, souvent !

982

01:05:35,520 --> 01:05:38,239

quand la vie ne  
me suffisait pas, et que

983

01:05:38,520 --> 01:05:41,318

moi l'insociable,  
troublée avec d'autres

984

01:05:41,520 --> 01:05:44,432

j'errais autour de nos collines,  
je regardais

985

01:05:45,760 --> 01:05:48,479

vers ces sommets d'arbres,  
pensais, là-bas

986

01:05:48,680 --> 01:05:51,558

il en est Un pourtant !  
Et mon âme

987

01:05:51,760 --> 01:05:55,036

se redressait en lui  
hélas ! cruellement ils l'ont

988

01:05:55,240 --> 01:05:58,152

brisée, ils me l'ont

jetée à la rue

989

01:05:58,840 --> 01:06:01,832  
l'image de mon héros,  
je ne l'aurais jamais pensé.

990

01:06:02,920 --> 01:06:05,957  
Si outrageusement ! oh,  
fanez-vous seulement vous fleurs

991

01:06:06,160 --> 01:06:09,470  
du ciel belles étoiles,  
lui aussi brillait

992

01:06:10,160 --> 01:06:13,391  
joyeusement, pourtant il faut  
que descende ce qui est mortel.

993

01:06:14,880 --> 01:06:17,917  
Hélas ! je souhaitais souvent  
un printemps de cent ans,

994

01:06:18,120 --> 01:06:20,554  
moi folle, pour lui et ses jardins !

995

01:06:22,840 --> 01:06:26,799  
Oh ne pouviez-vous pas lui laisser

996

01:06:27,880 --> 01:06:30,440  
cette tendre joie, dieux bons !

997

01:06:31,040 --> 01:06:32,519  
Dis-tu cela ?

998

01:06:33,240 --> 01:06:35,879  
Il nous vint  
comme un nouveau soleil

999

01:06:36,120 --> 01:06:39,317

et rayonnait  
et tirait la vie non mûrie

1000

01:06:39,560 --> 01:06:42,757  
amicalement à lui  
par des cordes d'or

1001

01:06:43,360 --> 01:06:46,477  
et longtemps  
la Sicile l'avait attendu.

1002

01:06:46,680 --> 01:06:49,148  
Jamais ne régna sur cette île

1003

01:06:49,440 --> 01:06:52,432  
un mortel comme lui,  
ils le sentaient bien

1004

01:06:53,000 --> 01:06:55,468  
qu'il vivait  
en alliance avec les génies

1005

01:06:55,680 --> 01:06:58,513  
du monde. Plein d'âme !  
et tu les pris

1006

01:06:58,720 --> 01:07:02,190  
tous à coeur, malheur !  
faut-il maintenant que pour cela

1007

01:07:02,760 --> 01:07:05,672  
outragé tu t'écartes  
de pays en pays

1008

01:07:05,880 --> 01:07:08,758  
dans le sein le poison,  
qu'ils t'ont donné avec ?

1009

01:07:09,360 --> 01:07:12,318  
Cela vous le lui avez fait !



ô ne me laissez pas,

1010

01:07:12,560 --> 01:07:15,597  
vous sages juges ! échapper impunie.

1011

01:07:15,800 --> 01:07:18,792  
Je l'honore, oui,  
et si vous ne le savez pas

1012

01:07:19,480 --> 01:07:22,278  
ainsi je veux vous le dire en face,

1013

01:07:22,480 --> 01:07:25,631  
alors rejetez-moi aussi  
hors de votre ville

1014

01:07:26,520 --> 01:07:29,318  
et s'il l'a maudit, l'enragé,

1015

01:07:29,520 --> 01:07:32,751  
mon père, ha !  
qu'il me maudisse aussi maintenant.

1016

01:07:33,200 --> 01:07:37,239  
Ô Panthéa! cela m'effraie quand

1017

01:07:38,080 --> 01:07:42,039  
tu t'avantages ainsi  
de ta plainte. Est-il donc aussi

1018

01:07:43,400 --> 01:07:48,394  
comme toi, que le fier esprit  
il le nourrisse de douleur, et devienne

1019

01:07:48,600 --> 01:07:51,068  
plus véhément dans la souffrance ?

1020

01:07:52,560 --> 01:07:55,996  
Je n'aime pas le croire,

car je redoute cela.

1021

01:07:56,200 --> 01:07:58,395

Que devrait-il aussi résoudre ?

1022

01:07:58,720 --> 01:07:59,948

Me fais-tu peur ?

1023

01:08:00,240 --> 01:08:02,959

Qu'ai-je donc dit ?

Je ne veux plus non plus

1024

01:08:03,160 --> 01:08:05,799

oui je veux être patiente,

1025

01:08:06,280 --> 01:08:09,113

vous dieux ! je ne veux

plus maintenant en vain

1026

01:08:09,320 --> 01:08:12,198

m'efforcer vers ce que

vous avez reculé loin de moi,

1027

01:08:12,680 --> 01:08:16,229

et ce que vous voulez bien

donner, je veux le prendre.

1028

01:08:17,360 --> 01:08:20,477

Toi saint !

et si je ne te trouve nulle part,

1029

01:08:20,680 --> 01:08:23,433

ainsi je peux aussi

me réjouir que tu aies

1030

01:08:24,200 --> 01:08:27,158

été là. Je veux

être calme, elle pourrait

1031

01:08:27,960 --> 01:08:30,633  
s'enfuir de mon sens sauvage,  
la noble image,

1032  
01:08:30,840 --> 01:08:33,912  
et que seulement  
le bruit de la journée

1033  
01:08:34,720 --> 01:08:37,712  
n'effarouche pas  
l'ombre fraternelle,

1034  
01:08:38,480 --> 01:08:41,597  
qui, où furtivement  
je chemine, m'escorte.

1035  
01:08:41,880 --> 01:08:46,237  
Chère rêveuse ! il vit pourtant encore.

1036  
01:08:46,600 --> 01:08:49,751  
Il vit ? oui ! il vit ! il va,

1037  
01:08:50,200 --> 01:08:53,272  
dans la vaste campagne  
jour et nuit. Son toit,

1038  
01:08:53,480 --> 01:08:56,517  
ce sont les nuages d'orage  
et le sol dur est

1039  
01:08:56,720 --> 01:08:59,792  
sa couche. Les vents  
lui frisent la chevelure

1040  
01:09:00,240 --> 01:09:03,073  
et la pluie goutte avec ses larmes

1041  
01:09:03,280 --> 01:09:06,113  
de sa face, et ses vêtements

1042

01:09:06,320 --> 01:09:09,118  
le soleil au midi torride  
les lui sèche à nouveau,

1043

01:09:09,560 --> 01:09:12,393  
quand il va  
dans le sable sans ombre.

1044

01:09:13,440 --> 01:09:16,591  
Il ne cherche pas les sentiers  
habituels ; dans le roc,

1045

01:09:17,240 --> 01:09:20,118  
auprès de ceux  
qui de proie se nourrissent,

1046

01:09:20,320 --> 01:09:23,437  
qui sont étrangers, comme lui,  
et suspects à tous,

1047

01:09:24,160 --> 01:09:27,311  
là il loge, ils ne savent  
rien de la malédiction,

1048

01:09:27,840 --> 01:09:30,877  
ils lui tendent  
de leurs aliments grossiers,

1049

01:09:31,080 --> 01:09:34,038  
pour qu'il renforce  
ses membres pour le voyage.

1050

01:09:35,440 --> 01:09:38,716  
Ainsi vit-il ! malheur !  
et ce n'est pas certain !

1051

01:09:39,400 --> 01:09:42,836  
Oui ! c'est effroyable, Panthéa.

1052

01:09:44,240 --> 01:09:45,912  
Est-ce effroyable ?

1053

01:09:46,920 --> 01:09:49,878  
Toi pauvre consolatrice,  
peut-être, cela ne durera

1054

01:09:50,080 --> 01:09:53,231  
plus longtemps, alors  
ils viendront, et se le diront

1055

01:09:53,600 --> 01:09:56,194  
l'un à l'autre,  
si le discours en vient là,

1056

01:09:56,520 --> 01:09:59,592  
qu'il gît abattu sur le chemin.

1057

01:10:00,520 --> 01:10:02,988  
Cela les dieux  
l'endureront bien, ils se sont

1058

01:10:03,200 --> 01:10:06,192  
pourtant tus aussi,  
quand en l'outrageant

1059

01:10:06,400 --> 01:10:09,551  
on le jeta loin  
de son lieu natal dans la misère.

1060

01:10:11,160 --> 01:10:14,152  
Ô toi ! comment finiras-tu ?  
fatigué tu te débats

1061

01:10:14,360 --> 01:10:17,670  
déjà sur le sol, toi fier aigle !

1062

01:10:18,240 --> 01:10:21,391  
et marque ton sentier de sang, et

1063

01:10:21,640 --> 01:10:24,712  
de ces lâches chasseurs  
l'un t'attrape,

1064

01:10:25,400 --> 01:10:28,790  
brise contre le roc  
ta tête mourante

1065

01:10:30,240 --> 01:10:32,913  
et pourtant vous le nommiez  
le bien-aimé de Jupiter ?

1066

01:10:33,560 --> 01:10:37,348  
Ah ! cher bel esprit !  
seulement pas ainsi !

1067

01:10:37,680 --> 01:10:41,673  
seulement pas de telles paroles !  
Si tu le savais,

1068

01:10:42,440 --> 01:10:46,115  
comme le souci pour toi  
s'empare de moi ! Je veux

1069

01:10:47,000 --> 01:10:50,231  
te prier à genoux, si cela aide.

1070

01:10:52,960 --> 01:10:55,520  
Adoucis-toi seulement.  
Nous voulons partir.

1071

01:10:55,720 --> 01:10:58,792  
Beaucoup de choses  
peuvent encore changer, Panthéa.

1072

01:10:59,760 --> 01:11:02,593  
Peut-être que le peuple s'en  
repentira bientôt. Tu le sais,

1073

01:11:02,800 --> 01:11:05,872  
oui, comme ils l'aimaient.  
Viens ! je me tournerai

1074  
01:11:06,080 --> 01:11:09,038  
vers ton père et tu dois m'aider.

1075  
01:11:09,640 --> 01:11:12,632  
Nous pourrions peut-être le gagner.

1076  
01:11:15,160 --> 01:11:18,232  
Ô nous, nous le devrions, vous dieux !

1077  
01:11:40,800 --> 01:11:42,313  
Qu'en est-il de toi ?

1078  
01:11:42,520 --> 01:11:46,513  
Oh, c'est bon que tu dises  
pourtant une parole, bien-aimé

1079  
01:11:47,280 --> 01:11:50,272  
le penses-tu aussi ?  
ici en haut ne gouverne plus

1080  
01:11:50,480 --> 01:11:53,790  
la malédiction  
et notre pays est loin.

1081  
01:11:56,840 --> 01:11:59,229  
Sur ces hauteurs on respire  
plus aisément

1082  
01:11:59,440 --> 01:12:02,557  
elle prendra bien  
la vieille montagne sacrée en son repos

1083  
01:12:03,080 --> 01:12:05,469  
les hôtes fatigués, expulsés.

1084

01:12:06,120 --> 01:12:09,476  
Veux-tu, alors  
nous resterons pour un temps

1085  
01:12:10,000 --> 01:12:12,195  
dans cette hutte  
oserai-je appeler,

1086  
01:12:12,400 --> 01:12:15,039  
peut-être  
nous accorderont-ils le séjour ?

1087  
01:12:15,440 --> 01:12:17,874  
Essaye seulement !  
déjà ils sortent.

1088  
01:12:22,200 --> 01:12:26,113  
Que voulez-vous ? Par là descend  
la route.

1089  
01:12:26,320 --> 01:12:28,470  
Accorde-nous le séjour chez toi

1090  
01:12:28,680 --> 01:12:31,399  
et ne t'effarouche pas  
de notre aspect, brave homme.

1091  
01:12:31,960 --> 01:12:35,157  
Car difficile est notre chemin  
et souvent

1092  
01:12:35,400 --> 01:12:38,119  
le souffrant paraît suspect  
puissent

1093  
01:12:38,320 --> 01:12:41,596  
les dieux te dire  
de quelle sorte nous sommes.

1094  
01:12:42,640 --> 01:12:46,997



Bien sûr cela allait mieux  
pour vous une fois qu'à présent ;

1095

01:12:47,720 --> 01:12:50,871  
je veux volontiers le croire.  
Pourtant la ville

1096

01:12:51,400 --> 01:12:55,188  
n'est pas loin ;  
vous devriez pourtant

1097

01:12:55,880 --> 01:12:59,316  
y avoir un hôte ami.  
Ce serait mieux

1098

01:12:59,800 --> 01:13:01,597  
de venir à lui  
que chez des étrangers.

1099

01:13:01,800 --> 01:13:05,395  
Hélas ! l'hôte ami aurait aisément  
honte de nous,

1100

01:13:05,600 --> 01:13:08,956  
si nous venions à lui  
dans notre malheur.

1101

01:13:09,680 --> 01:13:11,193  
Et l'étranger

1102

01:13:11,400 --> 01:13:15,598  
ne nous donne pourtant pas pour rien  
le peu dont nous le prions.

1103

01:13:15,800 --> 01:13:17,028  
D'où venez-vous ?

1104

01:13:17,240 --> 01:13:19,435  
Que sert-il de le savoir ?

1105

01:13:19,800 --> 01:13:22,678

Nous donnons de l'or  
et tu nous héberges.

1106

01:13:23,720 --> 01:13:27,554

Bien sûr mainte porte  
s'ouvre à l'or,

1107

01:13:28,360 --> 01:13:29,475

seulement pas la mienne.

1108

01:13:29,680 --> 01:13:31,352

Qu'est cela ? alors tends

1109

01:13:31,560 --> 01:13:34,313

et pain et vin  
et exige ce que tu veux.

1110

01:13:34,520 --> 01:13:38,308

Vous trouverez cela en autre lieu mieux.

1111

01:13:38,520 --> 01:13:42,035

Oh, cela est dur ! pourtant  
tu me donneras peut-être

1112

01:13:42,640 --> 01:13:45,712

un peu de toile,  
pour que je l'enroule

1113

01:13:45,920 --> 01:13:48,832

autour des pieds  
de cet homme, ils saignent

1114

01:13:49,040 --> 01:13:52,032

à cause du sentier  
de rocaille vois-le

1115

01:13:52,640 --> 01:13:56,428

seulement !

C'est le bon esprit de la Sicile

1116

01:13:57,360 --> 01:14:00,193  
et plus que vos princes !  
et il se tient

1117

01:14:00,600 --> 01:14:03,717  
devant ta porte  
pâle de chagrin et mendie

1118

01:14:04,200 --> 01:14:07,033  
l'ombre de ta cabane et du pain

1119

01:14:07,680 --> 01:14:10,877  
et tu le lui dénies ?  
et mourant de fatigue

1120

01:14:11,480 --> 01:14:14,916  
et assoiffé  
tu le laisses se tenir dehors

1121

01:14:15,640 --> 01:14:18,359  
en ce jour où  
les animaux sauvages endurcis

1122

01:14:18,560 --> 01:14:22,030  
fuiet dans la caverne  
la brûlure du soleil ?

1123

01:14:23,600 --> 01:14:28,594  
Je vous connais !  
Malheur ! c'est le maudit

1124

01:14:29,480 --> 01:14:32,950  
d'Agrigente.  
Je le pressentis aussitôt.

1125

01:14:33,160 --> 01:14:33,717  
Loin d'ici !

1126

01:14:33,920 --> 01:14:36,434

Par le dieu tonnant !  
pas loin d'ici il doit

1127

01:14:36,640 --> 01:14:39,518

me servir de garant  
pour toi, cher saint !

1128

01:14:39,880 --> 01:14:42,440

Entre-temps je vais chercher  
de la nourriture. Repose

1129

01:14:42,640 --> 01:14:45,234

près de cet arbre  
et toi écoute ! s'il lui

1130

01:14:45,440 --> 01:14:48,477

arrive du mal, de qui que ce soit,

1131

01:14:48,800 --> 01:14:51,234

alors je viendrai  
de nuit et te brûlerai

1132

01:14:51,440 --> 01:14:54,830

avant que tu y penses, ta maison  
de paille de fond en comble !

1133

01:14:55,040 --> 01:14:55,836

Pèse cela !

1134

01:14:56,040 --> 01:14:58,110

Sois sans souci, fils !

1135

01:15:00,640 --> 01:15:03,757

Comment parles-tu ainsi ?  
ta vie pour moi

1136

01:15:03,960 --> 01:15:06,997

vaut pourtant ce cher souci !

et celui-ci pense

1137

01:15:07,320 --> 01:15:09,834  
qu'il n'y aurait rien à gâter  
dans l'homme

1138

01:15:10,040 --> 01:15:13,396  
contre qui une telle parole  
fut prononcée, comme contre nous,

1139

01:15:14,120 --> 01:15:16,873  
et aisément ils convoitent,  
et ne serait-ce

1140

01:15:17,080 --> 01:15:20,152  
que pour son manteau, de le tuer

1141

01:15:21,040 --> 01:15:23,429  
car pour eux c'est incongru  
qu'il aille encore

1142

01:15:23,640 --> 01:15:27,428  
çà et là égal aux vivants.  
Ne sais-tu donc pas cela ?

1143

01:15:27,840 --> 01:15:29,068  
Oh oui, je le sais.

1144

01:15:29,280 --> 01:15:32,556  
En souriant tu dis  
cela ? ô Empédocle !

1145

01:15:32,760 --> 01:15:34,239  
Coeur fidèle !

1146

01:15:34,920 --> 01:15:37,912  
Je t'ai fait du mal. Je ne le  
voulais pas.

1147

01:15:38,120 --> 01:15:40,475  
Ah, je suis seulement impatient.

1148  
01:15:40,720 --> 01:15:43,598  
Sois en repos quant à moi,  
bien-aimé ! bientôt

1149  
01:15:43,800 --> 01:15:45,074  
ceci sera fini.

1150  
01:15:45,280 --> 01:15:46,315  
Dis-tu cela ?

1151  
01:15:46,520 --> 01:15:48,476  
Tu le verras.

1152  
01:15:48,680 --> 01:15:51,672  
Comment es-tu ? dois-je maintenant  
aller dans les champs

1153  
01:15:52,040 --> 01:15:53,155  
pour des aliments,

1154  
01:15:53,360 --> 01:15:56,477  
si tu n'en as pas besoin,  
alors je reste plutôt,

1155  
01:15:56,680 --> 01:15:58,079  
ou mieux

1156  
01:15:58,280 --> 01:16:01,272  
nous allons chercher  
un endroit auparavant

1157  
01:16:02,080 --> 01:16:03,399  
pour nous dans la montagne.

1158  
01:16:03,600 --> 01:16:04,953  
Vois ! proche scintille

1159

01:16:05,160 --> 01:16:07,958

l'eau d'une source ;  
elle est aussi nôtre. Prends

1160

01:16:08,160 --> 01:16:11,277

ton vase à boire,  
la courge creuse, que le breuvage

1161

01:16:11,480 --> 01:16:12,799

me rafraîchisse l'âme.

1162

01:16:13,000 --> 01:16:14,274

Limpide et froide

1163

01:16:14,480 --> 01:16:17,631

et agitée elle sourd  
de la terre obscure, père !

1164

01:16:17,840 --> 01:16:20,718

Bois d'abord.  
Puisse ensuite et apporte-m'en.

1165

01:16:43,160 --> 01:16:44,559

Que les dieux te la bénissent.

1166

01:16:44,760 --> 01:16:46,432

Je bois à vous !

1167

01:16:46,880 --> 01:16:50,190

Vous vieux amis ! vous mes dieux !

1168

01:16:51,280 --> 01:16:54,431

Et à mon retour, Nature ! déjà

1169

01:16:54,640 --> 01:16:57,950

c'est autrement !  
ô vous débonnaires ! vous allez

1170

01:16:58,160 --> 01:17:01,675  
devant et avant que je vienne,  
vous êtes là.

1171

01:17:02,680 --> 01:17:05,831  
Et cela doit fleurir,  
avant de mûrir !

1172

01:17:15,800 --> 01:17:17,995  
Sois en repos, fils ! et écoute,

1173

01:17:18,200 --> 01:17:21,272  
nous ne parlerons plus  
de ce qui est arrivé.

1174

01:17:21,480 --> 01:17:24,392  
Tu es transformé  
et ton oeil brille

1175

01:17:24,600 --> 01:17:27,239  
comme celui d'un vainqueur.  
Je ne le saisis pas.

1176

01:17:27,440 --> 01:17:30,000  
Nous voulons encore  
comme des jeunes gens, être ce jour

1177

01:17:30,200 --> 01:17:33,829  
ensemble et beaucoup parler !  
Elle se trouve pourtant aisément,

1178

01:17:34,040 --> 01:17:37,112  
une ombre de lieu natal,

1179

01:17:38,000 --> 01:17:41,276  
où insoucieux les fidèles confidents  
de longue date

1180

01:17:41,480 --> 01:17:44,950



sont ensemble  
dans une conversation aimante

1181

01:17:46,040 --> 01:17:49,350  
mon très-cher ! avons-nous,  
comme de bons garçons

1182

01:17:49,560 --> 01:17:52,870  
à Une grappe, au bel instant

1183

01:17:53,080 --> 01:17:56,277  
si souvent rassasié le coeur aimé

1184

01:17:56,480 --> 01:18:00,234  
et fallait-il  
que tu m'escortasses jusqu'ici

1185

01:18:01,040 --> 01:18:04,032  
pour qu'aucune  
de nos heures de fête,

1186

01:18:04,240 --> 01:18:08,392  
celle-ci non plus, sans être  
partagée ne se perde pour nous,

1187

01:18:09,240 --> 01:18:12,437  
bien sûr tu l'achetas  
d'une difficile peine,

1188

01:18:13,160 --> 01:18:17,039  
pourtant les dieux ne me donnent  
pas cela non plus pour rien.

1189

01:18:17,240 --> 01:18:21,233  
Oh, dis-le-moi entièrement,  
pour que comme toi je me réjouisse.

1190

01:18:21,440 --> 01:18:24,432  
Ne vois-tu donc pas ?  
Le beau temps de ma vie

1191

01:18:24,720 --> 01:18:28,190  
retourne aujourd'hui

1192

01:18:28,760 --> 01:18:32,435  
encore une fois  
et la chose plus grande se tient

1193

01:18:33,080 --> 01:18:36,550  
devant moi ; nous voulons,  
ô fils, monter au sommet

1194

01:18:36,760 --> 01:18:39,797  
du vieil Etna sacré

1195

01:18:41,000 --> 01:18:44,879  
car plus présents  
sont les dieux sur les hauteurs.

1196

01:18:45,640 --> 01:18:49,110  
Là je veux  
aujourd'hui encore de mes yeux

1197

01:18:49,320 --> 01:18:53,233  
voir les fleuves  
et des îles et la mer.

1198

01:18:54,080 --> 01:18:56,992  
Là me bénisse  
hésitante sur les eaux dorées

1199

01:18:57,200 --> 01:19:01,034  
au moment de la séparation  
la lumière du soleil,

1200

01:19:01,400 --> 01:19:05,313  
jeune et magnifique, qu'une fois

1201

01:19:05,560 --> 01:19:06,993

j'ai d'abord aimée.

1202

01:19:07,200 --> 01:19:09,919  
Ensuite brilleront  
autour de nous et se tairont

1203

01:19:10,120 --> 01:19:13,635  
les astres éternels,  
tandis que surgira

1204

01:19:14,320 --> 01:19:18,359  
des profondeurs de la montagne  
le feu de la terre

1205

01:19:18,800 --> 01:19:22,349  
et tendrement nous effleurera  
celui qui tout meut,

1206

01:19:22,920 --> 01:19:26,310  
l'esprit, l'éther, ô alors !

1207

01:19:26,520 --> 01:19:27,839  
Tu m'effrayes

1208

01:19:28,040 --> 01:19:31,350  
seulement ; car tu m'es  
incompréhensible.

1209

01:19:32,000 --> 01:19:35,117  
Tu as l'air serein  
et parles magnifiquement,

1210

01:19:35,360 --> 01:19:38,193  
pourtant j'aimerais mieux  
que tu t'affliges.

1211

01:19:38,520 --> 01:19:41,751  
Hélas ! brûle-t-il  
encore dans ton sein l'outrage que

1212  
01:19:41,960 --> 01:19:45,669  
tu souffris, et  
te considères-tu toi-même rien

1213  
01:19:46,120 --> 01:19:47,553  
alors que tu es tellement.

1214  
01:19:48,240 --> 01:19:50,470  
Ô dieux ne me laisse-t-il pas

1215  
01:19:50,680 --> 01:19:53,797  
lui non plus en dernier le repos  
et m'agite le sens

1216  
01:19:54,000 --> 01:19:57,117  
par un discours grossier,  
veux-tu cela,

1217  
01:19:57,320 --> 01:20:00,710  
alors va-t'en.  
Par la mort et la vie, ceci n'est

1218  
01:20:00,920 --> 01:20:03,434  
plus l'heure de faire  
encore beaucoup de paroles

1219  
01:20:03,640 --> 01:20:06,712  
avec ce que je souffre  
et ce que je suis.

1220  
01:20:08,760 --> 01:20:12,070  
Le souci en est pris ;  
je ne veux plus jamais le savoir.

1221  
01:20:13,040 --> 01:20:16,430  
Je l'ai mérité.  
Je peux bien te le pardonner,

1222  
01:20:16,640 --> 01:20:19,871

toi qui m'as admonesté  
à contretemps ; il est

1223

01:20:20,240 --> 01:20:23,471  
devant tes yeux le prêtre  
et il corne

1224

01:20:23,680 --> 01:20:27,116  
à ton oreille  
le cri de dérision de la populace,

1225

01:20:28,200 --> 01:20:30,634  
la nénie fraternelle, qui nous

1226

01:20:30,840 --> 01:20:33,752  
escorta hors de la chère ville.

1227

01:20:35,000 --> 01:20:37,958  
Ha ! à moi par  
tous les dieux qui me regardent

1228

01:20:38,160 --> 01:20:40,230  
ils n'auraient pas  
fait cela, si j'avais

1229

01:20:40,440 --> 01:20:44,035  
encore été le vieil homme.  
Quoi ? ô vilement

1230

01:20:44,480 --> 01:20:47,358  
me trahit un jour d'entre mes jours

1231

01:20:47,560 --> 01:20:51,155  
à ces lâches  
tranquille ! cela doit descendre,

1232

01:20:51,760 --> 01:20:54,752  
cela doit être  
enterré profond si profond

1233

01:20:54,960 --> 01:20:58,077  
comme encore rien de mortel  
n'est enterré.

1234

01:20:58,280 --> 01:21:01,750  
Hélas ! odieusement j'ai dérangé  
le coeur serein,

1235

01:21:02,000 --> 01:21:04,753  
le magnifique,  
et plus angoissant qu'avant

1236

01:21:04,960 --> 01:21:06,279  
est à présent le souci.

1237

01:21:06,480 --> 01:21:07,754  
Laisse la plainte maintenant

1238

01:21:07,960 --> 01:21:10,952  
et ne me dérange plus ;  
avec le temps

1239

01:21:11,760 --> 01:21:15,230  
tout est bien,  
avec les mortels et les dieux

1240

01:21:15,480 --> 01:21:18,950  
je serai bientôt réconcilié,  
je le suis déjà.

1241

01:21:19,160 --> 01:21:22,755  
Est-ce possible ? guérit-il,  
le sens redoutablement sombre,

1242

01:21:23,600 --> 01:21:27,878  
et ne t'illusionnes-tu plus seul et pauvre  
toi homme sublime,

1243

01:21:28,080 --> 01:21:30,036

et ce que font les humains  
te semble-t-il

1244

01:21:30,320 --> 01:21:33,357  
innocent comme la flamme de l'âtre,

1245

01:21:34,040 --> 01:21:37,874  
ainsi parlais-tu sinon,  
est-ce redevenu vrai ?

1246

01:21:38,720 --> 01:21:42,030  
Ô vois ! alors je la bénis,  
la source limpide,

1247

01:21:42,240 --> 01:21:45,232  
près de laquelle  
ta nouvelle vie commença,

1248

01:21:45,840 --> 01:21:48,673  
et joyeusement  
nous descendrons demain

1249

01:21:49,760 --> 01:21:52,957  
vers la mer,  
qui nous portera à une rive sûre.

1250

01:21:53,520 --> 01:21:56,432  
Que considérons-nous  
la contrainte et les peines du trajet,

1251

01:21:56,640 --> 01:21:58,039  
serein est pourtant l'esprit !

1252

01:21:58,240 --> 01:22:02,870  
Pausanias, ô enfant !  
tu as seulement délaissé ceci,

1253

01:22:03,880 --> 01:22:06,952  
rien n'est octroyé  
pour rien aux mortels,

1254

01:22:07,160 --> 01:22:10,311

et Une chose aide !

ô jeune courage héroïque !

1255

01:22:11,680 --> 01:22:13,318

ne pâlis pas,

vois, ce qui me rapporte

1256

01:22:13,520 --> 01:22:18,150

mon ancien bonheur et,

seulement furtivement pensé,

1257

01:22:18,360 --> 01:22:21,352

me redonne l'inimaginable,

1258

01:22:22,480 --> 01:22:25,472

d'une jeunesse divine,

à moi le flétri,

1259

01:22:25,680 --> 01:22:29,036

me rougit les joues,

ne peut pas être malfaisant.

1260

01:22:30,200 --> 01:22:32,589

Va, fils

je ne veux pas volontiers

1261

01:22:32,800 --> 01:22:36,349

trahir entièrement

mon sens et mon plaisir

1262

01:22:37,160 --> 01:22:40,232

Ce n'est pas pour toi

ainsi ne te l'approprie pas

1263

01:22:40,440 --> 01:22:43,398

et laisse-le-moi,

je te laisse le tien.



1264

01:22:47,280 --> 01:22:48,076

Qu'y a-t-il ?

1265

01:22:48,280 --> 01:22:50,840

Un tas de peuple ! Là-bas  
ils montent.

1266

01:22:51,040 --> 01:22:52,155

Les reconnais-tu ?

1267

01:22:52,360 --> 01:22:54,396

Je n'en crois pas mes yeux.

1268

01:22:56,840 --> 01:22:59,957

Quoi ?

dois-je encore devenir enragé ?

1269

01:23:00,160 --> 01:23:02,879

Quoi ? en un malheur  
et un courroux privés de sens

1270

01:23:03,080 --> 01:23:06,311

descendre  
où paisiblement je voulais ?

1271

01:23:06,600 --> 01:23:07,874

Ce sont des Agrigentins !

1272

01:23:08,080 --> 01:23:08,796

Impossible !

1273

01:23:09,000 --> 01:23:12,072

Je rêve donc ? c'est mon noble  
adversaire !

1274

01:23:12,280 --> 01:23:16,319

le prêtre, et sa suite fi !

1275

01:23:16,520 --> 01:23:21,878  
si impie est le combat, dans lequel  
je récoltai mes blessures.

1276  
01:23:22,520 --> 01:23:25,751  
Ne m'avez-vous  
toujours pas pardonné

1277  
01:23:25,960 --> 01:23:29,475  
de vous avoir fait du bien ?  
Je ne le veux pas maintenant

1278  
01:23:29,680 --> 01:23:33,639  
non plus. Ô venez,  
misérables ! s'il le faut

1279  
01:23:34,200 --> 01:23:37,158  
ainsi je peux aussi  
en colère aller aux dieux.

1280  
01:23:37,360 --> 01:23:39,112  
Comment cela finira-t-il ?

1281  
01:23:39,760 --> 01:23:41,671  
Ne redoute rien !

1282  
01:23:42,520 --> 01:23:47,071  
et ne laisse pas  
la voix des hommes t'effrayer,

1283  
01:23:47,320 --> 01:23:51,711  
qui t'expulsèrent.  
Ils te pardonnent.

1284  
01:23:55,360 --> 01:23:58,955  
Vous éhontés !  
ne savez-vous rien d'autre ?

1285  
01:24:00,160 --> 01:24:03,232  
Que voulez-vous aussi ?

Vous me connaissez oui ! vous m'avez

1286

01:24:03,440 --> 01:24:06,910  
oui marqué, mais cherche-t-il querelle

1287

01:24:07,400 --> 01:24:10,551  
afin de se sentir,  
le peuple sans vie ?

1288

01:24:10,760 --> 01:24:14,070  
Et ont-ils mis dehors  
en l'outrageant l'homme

1289

01:24:14,520 --> 01:24:17,876  
qu'ils ont redouté,  
qu'ils le cherchent à nouveau,

1290

01:24:19,000 --> 01:24:22,515  
pour rafraîchir leur sens  
à sa douleur ?

1291

01:24:24,000 --> 01:24:27,913  
Ce que tu as commis,  
tu l'expies : assez

1292

01:24:28,280 --> 01:24:32,193  
par la misère ta face est marquée,

1293

01:24:32,960 --> 01:24:36,396  
entre en convalescence  
et retourne maintenant ;

1294

01:24:36,600 --> 01:24:39,831  
le bon peuple  
te reprend au lieu natal.

1295

01:24:40,320 --> 01:24:43,676  
Ha ! si je ne savais  
rien de mieux, je vivrais plutôt

1296

01:24:43,920 --> 01:24:47,708  
sans langage et étranger avec les  
animaux sauvages de la montagne

1297

01:24:48,440 --> 01:24:51,637  
sous la pluie et la brûlure  
du soleil, et partagerais

1298

01:24:51,840 --> 01:24:55,230  
la nourriture avec la bête,  
que de retourner

1299

01:24:55,480 --> 01:24:58,916  
encore dans votre aveugle misère.

1300

01:25:01,960 --> 01:25:03,871  
Ainsi tu nous remercies ?

1301

01:25:04,960 --> 01:25:06,951  
Ô dis-le encore une fois

1302

01:25:07,280 --> 01:25:11,034  
et vois, si tu peux, vers cette lumière

1303

01:25:12,280 --> 01:25:16,159  
qui tout contemple, là-haut !  
pourquoi ne restas-tu

1304

01:25:16,360 --> 01:25:20,319  
pas aussi au loin,  
et vins-tu insolemment devant mes yeux,

1305

01:25:21,640 --> 01:25:24,916  
et me contrains à une dernière parole,

1306

01:25:25,120 --> 01:25:28,317  
afin qu'elle t'escorte vers l'Achéron,

1307

01:25:29,720 --> 01:25:33,474  
sais-tu, ce que tu as fait ?  
que te fis-je ?

1308  
01:25:35,240 --> 01:25:38,312  
Tu étais averti  
et longtemps la crainte

1309  
01:25:38,520 --> 01:25:41,796  
t'entrava les mains,  
et longtemps se tracassa

1310  
01:25:42,000 --> 01:25:45,788  
dans ses liens  
ton courroux ; mon esprit

1311  
01:25:46,480 --> 01:25:50,519  
le tenait prisonnier ;  
ne pouvais-tu être en repos,

1312  
01:25:51,800 --> 01:25:55,998  
et ma vie te tourmentait-elle  
ainsi ? assurément plus

1313  
01:25:56,200 --> 01:25:59,636  
que soif et faim  
ce qui est plus noble

1314  
01:25:59,840 --> 01:26:01,034  
torture le mauvais ;

1315  
01:26:01,240 --> 01:26:04,755  
ne pouvais-tu  
être en repos ? et fallait-il

1316  
01:26:05,680 --> 01:26:09,753  
te risquer contre moi,  
difforme, et t'illusionnais-tu

1317  
01:26:10,280 --> 01:26:11,952

que je deviendrais  
égal à toi,

1318

01:26:12,160 --> 01:26:17,029  
quand tu m'enduirais la face  
de ton outrage ?

1319

01:26:17,240 --> 01:26:20,710  
C'était une pensée niaise, homme !

1320

01:26:22,480 --> 01:26:25,472  
Et si tu pouvais  
me tendre ton propre poison

1321

01:26:25,680 --> 01:26:30,549  
comme breuvage,  
pendant mon esprit bien-aimé

1322

01:26:31,280 --> 01:26:35,068  
ne s'accouplerait pas  
avec toi et te déverserait

1323

01:26:35,920 --> 01:26:40,152  
avec ce sang que tu as profané.

1324

01:26:41,520 --> 01:26:45,354  
C'est en vain ; nous allons  
sur un chemin différent,

1325

01:26:46,760 --> 01:26:50,719  
meurs, toi, de mort commune,  
comme il se doit,

1326

01:26:50,920 --> 01:26:53,832  
de servile sentiment sans âme,

1327

01:26:54,240 --> 01:26:55,355  
à moi

1328

01:26:55,920 --> 01:26:59,515  
un autre sort est imparti,  
un autre sentier

1329  
01:26:59,720 --> 01:27:03,076  
vous me l'avez  
prédit jadis quand je suis né,

1330  
01:27:03,280 --> 01:27:06,511  
vous dieux, qui étiez présents

1331  
01:27:07,480 --> 01:27:10,995  
comprends-tu cela, ah !  
ton ouvrage est fini

1332  
01:27:11,480 --> 01:27:15,712  
et tes intrigues  
ne s'étendent pas jusqu'à ma joie.

1333  
01:27:16,760 --> 01:27:21,436  
L'enragé  
je ne le comprends assurément pas.

1334  
01:27:21,880 --> 01:27:25,236  
C'est assez maintenant,  
Hermocrate ! tu excites

1335  
01:27:25,600 --> 01:27:28,637  
seulement à la colère  
le gravement offensé.

1336  
01:27:29,560 --> 01:27:32,632  
Pourquoi aussi  
prendre avec vous le froid prêtre,

1337  
01:27:32,840 --> 01:27:35,718  
vous fous, si vous avez à faire du bien ?

1338  
01:27:36,640 --> 01:27:38,790  
et choisir pour réconciliateur

1339

01:27:39,000 --> 01:27:42,151

le délaissé de dieu,  
qui ne peut aimer,

1340

01:27:43,000 --> 01:27:46,310

pour la discorde et la mort  
lui et ses égaux

1341

01:27:46,520 --> 01:27:49,637

sont semés dans la vie,  
pour la paix non !

1342

01:27:51,000 --> 01:27:54,754

À présent vous le voyez,  
ô l'eussiez-vous voici des années !

1343

01:27:55,160 --> 01:27:58,516

Mainte chose ne serait pas arrivée  
à Agrigente.

1344

01:27:58,720 --> 01:28:01,234

Tu as beaucoup fait, Hermocrate,

1345

01:28:02,040 --> 01:28:05,316

aussi longtemps que tu vis,  
maint cher plaisir tu l'as

1346

01:28:05,920 --> 01:28:08,878

éloigné des mortels par la peur,

1347

01:28:09,880 --> 01:28:12,758

as étouffé dans son berceau  
maint héros enfant,

1348

01:28:12,960 --> 01:28:15,793

et égale  
à la prairie en fleurs tombait

1349



01:28:16,000 --> 01:28:19,231  
et mourait la Nature  
dans la force de la jeunesse

1350  
01:28:19,520 --> 01:28:22,751  
devant ta faux.  
Mainte chose je vis moi-même

1351  
01:28:23,680 --> 01:28:26,592  
et mainte chose j'entendis.  
Un peuple doit-il périr

1352  
01:28:26,800 --> 01:28:29,792  
ainsi les Furies  
envoient seulement Un homme,

1353  
01:28:30,320 --> 01:28:33,039  
qui partout trompant convainque

1354  
01:28:33,240 --> 01:28:36,277  
de méfait les hommes riches de vie.

1355  
01:28:37,320 --> 01:28:40,517  
En dernier, expert en cet art,  
il s'en prit

1356  
01:28:40,720 --> 01:28:43,837  
à Un homme,  
l'étrangleur subtil en sacré

1357  
01:28:44,680 --> 01:28:47,592  
et levant le coeur  
cela lui réussit, afin que

1358  
01:28:47,800 --> 01:28:51,076  
ce qu'il y a de plus égal aux dieux  
tombe par ce qu'il y a de plus commun.

1359  
01:28:52,160 --> 01:28:55,118  
Mon Empédocle ! va ton chemin

1360

01:28:55,320 --> 01:28:58,915  
que tu as choisi. Je ne peux  
l'empêcher, même si cela

1361

01:28:59,160 --> 01:29:02,152  
consume aussitôt  
le sang dans mes veines.

1362

01:29:03,320 --> 01:29:06,517  
Mais celui-ci, qui a avili ta vie,

1363

01:29:07,200 --> 01:29:10,590  
le corrupteur de tout,  
je le rechercherai, quand je

1364

01:29:10,920 --> 01:29:14,071  
serai laissé seul par toi,  
avec moi

1365

01:29:14,280 --> 01:29:17,477  
il lui faudra,  
je sais son propre élément.

1366

01:29:18,680 --> 01:29:21,592  
Vers le marais mort  
je le trainerai et si

1367

01:29:21,800 --> 01:29:25,156  
il gémit en implorant,  
ainsi j'aurais pitié

1368

01:29:25,800 --> 01:29:28,837  
de ses cheveux gris  
comme lui des autres

1369

01:29:29,040 --> 01:29:30,314  
a eu pitié ; au fond !

1370

01:29:30,640 --> 01:29:32,710  
Entends-tu ? Je tiens parole.

1371  
01:29:33,560 --> 01:29:38,839  
Il n'est pas besoin  
d'attendre, Pausanias !

1372  
01:29:39,360 --> 01:29:40,509  
Vous citoyens !

1373  
01:29:41,000 --> 01:29:44,117  
Agites-tu encore la langue ? toi,

1374  
01:29:44,760 --> 01:29:49,470  
tu nous as rendus mauvais ;  
nous as ôté tout sens

1375  
01:29:50,080 --> 01:29:52,514  
avec tes bavardages ; nous as volé

1376  
01:29:52,720 --> 01:29:57,236  
l'amour du demi-dieu, toi !

1377  
01:29:57,440 --> 01:30:04,755  
il n'est plus.  
Il ne nous connaît pas ;

1378  
01:30:05,000 --> 01:30:07,992  
hélas ! autrefois il nous voyait

1379  
01:30:08,200 --> 01:30:11,795  
avec de doux yeux,

1380  
01:30:12,880 --> 01:30:18,955  
l'homme royal ; maintenant

1381  
01:30:20,640 --> 01:30:25,760  
son regard me retourne le coeur.

1382  
01:30:26,240 --> 01:30:28,231  
Malheur ! nous étions

1383  
01:30:28,440 --> 01:30:33,070  
pourtant égaux aux Anciens  
du temps de Saturne

1384  
01:30:33,280 --> 01:30:37,193  
quand amicalement le sublime  
vivait parmi nous,

1385  
01:30:37,840 --> 01:30:41,879  
et chacun avait  
de la joie dans sa maison

1386  
01:30:42,080 --> 01:30:43,957  
et il y avait de tout assez.

1387  
01:30:44,160 --> 01:30:46,310  
Pourquoi chargeas-tu donc

1388  
01:30:46,560 --> 01:30:50,917  
sur nous la malédiction,  
l'inoubliable,

1389  
01:30:51,160 --> 01:30:55,517  
qu'il a prononcée,  
hélas ! il le lui fallait bien,

1390  
01:30:56,600 --> 01:31:00,434  
et nos fils diront, quand

1391  
01:31:00,640 --> 01:31:05,191  
ils seront devenus grands, l'homme

1392  
01:31:05,640 --> 01:31:10,509  
que les dieux nous envoyèrent,  
vous nous l'avez assassiné.

1393

01:31:12,760 --> 01:31:14,079

Il pleure !

1394

01:31:14,400 --> 01:31:20,635

Oh, il me semble plus grand encore  
et plus cher qu'autrefois.

1395

01:31:20,840 --> 01:31:22,478

Et t'insurges-tu

1396

01:31:23,160 --> 01:31:27,438

encore contre lui, et te tiens là,

1397

01:31:27,760 --> 01:31:32,959

comme si tu ne voyais pas, et  
ils ne se cassent pas devant lui

1398

01:31:33,360 --> 01:31:40,072

tes genoux ? Au sol, homme !

1399

01:31:40,560 --> 01:31:42,710

Et tu joues

1400

01:31:43,600 --> 01:31:48,674

encore à l'idole, quoi ?  
et voudrais volontiers

1401

01:31:49,640 --> 01:31:53,679

ainsi continuer tes menées ?  
à bas il te faut !

1402

01:31:55,360 --> 01:31:59,797

Et sur ta nuque je poserai le pied

1403

01:32:01,640 --> 01:32:06,350

jusqu'à ce que  
tu me dises que tu es enfin

1404

01:32:07,320 --> 01:32:11,393  
descendu  
en mentant jusqu'au Tartare.

1405  
01:32:11,760 --> 01:32:16,231  
Sais-tu ce que tu as fait ?  
Il vaudrait mieux pour toi

1406  
01:32:16,520 --> 01:32:19,956  
avoir perpétré un sacrilège, ha !

1407  
01:32:20,720 --> 01:32:24,156  
Nous l'adorions, et c'était juste ;

1408  
01:32:24,360 --> 01:32:28,592  
nous serions avec lui  
devenus libres comme des dieux,

1409  
01:32:29,040 --> 01:32:31,952  
là chemine imprévu,  
comme une peste,

1410  
01:32:32,160 --> 01:32:36,438  
ton méchant esprit jusqu'à nous,  
et périrent

1411  
01:32:37,080 --> 01:32:41,596  
le cœur et la parole,  
et toute joie qu'il

1412  
01:32:42,000 --> 01:32:46,915  
nous a offerte,  
dans un répugnant vertige.

1413  
01:32:48,320 --> 01:32:52,472  
Ô vilénie ! vilénie !  
comme des enragés

1414  
01:32:52,800 --> 01:32:57,510  
nous jubilions

quand tu outrageais à mort

1415

01:32:58,480 --> 01:33:00,516  
l'homme bien-aimé.

1416

01:33:00,720 --> 01:33:03,280  
C'est inguérissable

1417

01:33:04,080 --> 01:33:09,154  
et mourrais-tu sept fois,  
tu ne pourrais pourtant

1418

01:33:09,640 --> 01:33:14,794  
pas changer  
ce que tu lui et nous as fait.

1419

01:33:16,760 --> 01:33:19,479  
Le soleil penche vers son déclin

1420

01:33:19,680 --> 01:33:23,116  
et il me faut aller  
plus loin cette nuit, vous enfants.

1421

01:33:24,560 --> 01:33:27,711  
Laissez-le !  
cela fait déjà trop longtemps

1422

01:33:27,920 --> 01:33:30,878  
que nous nous sommes  
disputés. Ce qui est arrivé

1423

01:33:31,080 --> 01:33:33,878  
périra tout,  
et à l'avenir nous nous laisserons

1424

01:33:34,080 --> 01:33:35,229  
en repos l'un l'autre.

1425

01:33:35,440 --> 01:33:37,351

Tout a donc égale valeur ?

1426

01:33:37,600 --> 01:33:40,353

Ô aime-nous à nouveau !

1427

01:33:40,560 --> 01:33:43,120

Viens et vis

1428

01:33:44,520 --> 01:33:49,878

à Agrigente ; un Romain l'a dit,

1429

01:33:50,080 --> 01:33:54,153

qu'ils seraient par leur Numa

1430

01:33:55,200 --> 01:33:58,272

devenus si grands.

1431

01:33:58,680 --> 01:34:01,717

Viens, Divin !

1432

01:34:03,320 --> 01:34:09,714

Sois notre Numa.

Longtemps nous pensions

1433

01:34:10,760 --> 01:34:18,553

que tu devrais être roi.

Ô sois-le ! sois-le !

1434

01:34:20,160 --> 01:34:27,271

Je te salue en premier,

et tous le veulent.

1435

01:34:27,880 --> 01:34:31,429

Ceci n'est plus le temps des rois.

1436

01:34:32,120 --> 01:34:33,838

Qui es-tu homme ?

1437



01:34:34,040 --> 01:34:36,838  
Ainsi refuse-t-on des couronnes,  
vous citoyens.

1438  
01:34:37,040 --> 01:34:40,555  
Incompréhensible est la parole

1439  
01:34:41,400 --> 01:34:44,631  
que tu as prononcée, Empédocle.

1440  
01:34:44,840 --> 01:34:48,719  
Enclôt-il donc pour toujours  
dans le nid ses petits,

1441  
01:34:48,920 --> 01:34:52,674  
l'aigle ?  
Des aveugles il se soucie bien sûr,

1442  
01:34:53,560 --> 01:34:56,836  
et sous ses ailes les déplumés

1443  
01:34:57,040 --> 01:35:00,476  
sommeillent suavement  
l'aube de leur vie.

1444  
01:35:01,640 --> 01:35:04,871  
Pourtant dès qu'ils ont  
regardé la lumière du soleil,

1445  
01:35:05,120 --> 01:35:08,635  
et que les ailes leur ont mûri,

1446  
01:35:08,840 --> 01:35:11,798  
il les jette hors du berceau, afin

1447  
01:35:12,000 --> 01:35:15,754  
qu'ils commencent  
leur vol propre. Ayez honte

1448

01:35:16,560 --> 01:35:20,030  
de vouloir  
encore un roi ; vous êtes

1449  
01:35:20,240 --> 01:35:23,710  
trop vieux ;  
au temps de vos pères ç'aurait

1450  
01:35:23,920 --> 01:35:27,356  
été autre chose. Pour vous il n'est

1451  
01:35:27,800 --> 01:35:31,588  
point d'aide, si vous-mêmes  
ne vous aidez pas.

1452  
01:35:34,360 --> 01:35:37,750  
Pardonne !  
par tous les êtres célestes ! tu es

1453  
01:35:38,240 --> 01:35:40,470  
un grand homme, toi le trahi !

1454  
01:35:40,840 --> 01:35:45,277  
Ce fut un méchant jour,  
qui nous a séparés, Archonte.

1455  
01:35:45,520 --> 01:35:50,833  
Pardonne et viens avec nous !  
Pour toi resplendit pourtant

1456  
01:35:51,520 --> 01:35:56,230  
le soleil du lieu natal  
plus amicalement

1457  
01:35:57,160 --> 01:36:02,837  
qu'ailleurs, et si déjà  
tu ne veux pas la puissance

1458  
01:36:03,440 --> 01:36:08,468  
qui te convenait, ainsi nous avons

1459

01:36:09,120 --> 01:36:14,069  
maint don honorifique  
encore pour toi.

1460

01:36:16,000 --> 01:36:21,996  
Du feuillage vert pour des  
guirlandes et de beaux noms.

1461

01:36:23,040 --> 01:36:28,672  
Et pour la colonne du bronze  
qui ne vieillit jamais.

1462

01:36:29,760 --> 01:36:34,754  
Oh, viens !  
ils devront, nos jeunes gens,

1463

01:36:35,600 --> 01:36:41,118  
les purs,  
qui ne t'ont jamais offensé,

1464

01:36:42,080 --> 01:36:48,758  
te servir habites-tu  
seulement à proximité, ainsi c'est

1465

01:36:49,920 --> 01:36:56,792  
assez, et il nous faut  
endurer, que tu

1466

01:36:58,120 --> 01:37:07,199  
nous évites, et que solitaire  
tu restes dans tes jardins

1467

01:37:08,600 --> 01:37:14,550  
jusqu'à ce que tu aies oublié  
ce qui t'est arrivé.

1468

01:37:15,000 --> 01:37:19,118  
Ô une fois encore !  
toi lumière du lieu natal,

1469

01:37:19,840 --> 01:37:23,116  
qui m'as éduqué,  
vous jardins de ma jeunesse

1470

01:37:23,320 --> 01:37:26,915  
et de mon bonheur,  
encore je dois penser à vous,

1471

01:37:27,120 --> 01:37:30,317  
vous jours de mon honneur où pur

1472

01:37:31,280 --> 01:37:35,193  
et illésé j'étais avec ce peuple.

1473

01:37:37,160 --> 01:37:40,755  
Nous sommes réconciliés,  
vous bons ! laissez-moi seulement.

1474

01:37:41,360 --> 01:37:44,318  
C'est beaucoup mieux  
que vous ne voyiez plus la face

1475

01:37:44,520 --> 01:37:48,115  
que vous avez outragée, ainsi  
vous penserez avec plus d'amour

1476

01:37:48,320 --> 01:37:51,278  
à l'homme, que vous avez aimé,  
et alors ne s'égarera plus

1477

01:37:51,480 --> 01:37:54,756  
votre sens non troublé.

1478

01:37:55,640 --> 01:37:58,712  
Dans une éternelle jeunesse  
vivra avec vous mon image

1479

01:37:58,920 --> 01:38:01,992

et ils sonneront plus beaux  
quand je serai loin

1480

01:38:02,440 --> 01:38:05,512

les chants de joie  
que vous m'avez promis.

1481

01:38:06,360 --> 01:38:09,477

Oh ! laissez-nous nous séparer  
avant que la folie

1482

01:38:09,680 --> 01:38:13,150

et la vieillesse nous séparent,  
nous sommes pourtant avertis,

1483

01:38:14,280 --> 01:38:17,477

et ils restent Un  
ceux qui juste à temps

1484

01:38:17,840 --> 01:38:21,435

de leur propre force  
choisirent l'heure de la rupture.

1485

01:38:21,640 --> 01:38:25,189

Ainsi, sans conseil,  
tu nous laisses là ?

1486

01:38:25,400 --> 01:38:27,834

Vous me présentâtes  
une couronne, vous hommes !

1487

01:38:28,040 --> 01:38:29,029

prenez de moi

1488

01:38:29,240 --> 01:38:32,789

pour cela mon bien sacré.  
Je le préservai longtemps.

1489

01:38:34,280 --> 01:38:36,840

Dans les nuits sereines souvent,

quand au-dessus de moi

1490

01:38:37,040 --> 01:38:40,396  
le monde dans sa beauté  
s'ouvrait et l'air sacré

1491

01:38:40,600 --> 01:38:43,319  
avec toutes ses étoiles  
comme un esprit

1492

01:38:43,520 --> 01:38:46,478  
plein de pensées joyeuses  
m'entourait,

1493

01:38:47,560 --> 01:38:50,836  
là cela devenait souvent  
plus vivant en moi ;

1494

01:38:52,200 --> 01:38:53,758  
avec l'irruption du jour

1495

01:38:53,960 --> 01:38:56,190  
je pensais vous dire la parole,

1496

01:38:56,960 --> 01:39:00,032  
grave et longtemps retenue.

1497

01:39:00,320 --> 01:39:03,437  
Et joyeusement impatient  
j'appelais déjà

1498

01:39:03,760 --> 01:39:07,196  
à monter de l'orient  
le nuage doré du matin

1499

01:39:07,920 --> 01:39:11,435  
pour une nouvelle fête,  
où mon chant solitaire

1500

01:39:11,640 --> 01:39:14,757  
avec vous deviendrait  
un choeur de joie.

1501  
01:39:15,080 --> 01:39:19,039  
Pourtant toujours mon coeur  
se refermait, espérait

1502  
01:39:19,360 --> 01:39:23,319  
son temps  
et en moi cela devait mûrir.

1503  
01:39:23,840 --> 01:39:28,072  
Aujourd'hui est mon jour d'automne  
et le fruit tombe de soi-même.

1504  
01:39:28,280 --> 01:39:30,953  
Oh, s'il avait parlé seulement plus tôt,

1505  
01:39:31,320 --> 01:39:34,312  
peut-être que tout ceci  
ne lui serait pas arrivé.

1506  
01:39:34,520 --> 01:39:37,273  
Je ne vous laisse  
pas là sans conseil,

1507  
01:39:37,480 --> 01:39:41,393  
vous chers ! mais ne redoutez rien !  
Les enfants de la terre

1508  
01:39:42,320 --> 01:39:45,949  
s'effarouchent la plupart du temps  
du nouveau et de l'étranger,

1509  
01:39:46,160 --> 01:39:49,357  
limités en propriété  
ils se soucient

1510  
01:39:49,560 --> 01:39:54,190

de subsister, et leur sens ne s'étend pas plus loin dans la vie.

1511

01:39:54,400 --> 01:39:56,550

Pourtant

il leur faut en dernier,

1512

01:39:57,240 --> 01:40:01,119

les apeurés, sortir,

et en mourant chaque chose

1513

01:40:01,320 --> 01:40:05,199

retourne à l'élément,

afin de s'y rafraîchir,

1514

01:40:05,400 --> 01:40:09,791

comme dans un bain,

pour une nouvelle jeunesse.

1515

01:40:10,000 --> 01:40:12,753

Aux humains est donné

le grand plaisir

1516

01:40:13,400 --> 01:40:16,949

de se rajeunir eux-mêmes.

1517

01:40:17,840 --> 01:40:20,957

Et de la mort purificatrice, qu'ils

1518

01:40:21,280 --> 01:40:24,909

ont eux-mêmes choisie

au temps juste,

1519

01:40:25,320 --> 01:40:29,279

ressuscitent, comme

Achille du Styx, les peuples.

1520

01:40:30,160 --> 01:40:33,755

Oh ! donnez-vous à la Nature,

avant qu'elle vous prenne !



1521

01:40:34,040 --> 01:40:37,555

Vous avez soif depuis  
très longtemps d'inhabituel,

1522

01:40:38,480 --> 01:40:41,836

et comme d'un corps malade l'esprit

1523

01:40:42,040 --> 01:40:45,476

d'Agrigente se languit  
hors de la vieille ornière.

1524

01:40:45,680 --> 01:40:49,559

Ainsi risquez-le ! ce que vous avez  
hérité, ce que vous avez acquis,

1525

01:40:49,760 --> 01:40:53,355

ce que la bouche de vos pères  
vous a raconté, enseigné,

1526

01:40:53,640 --> 01:40:57,633

lois et usages,  
noms des anciens dieux,

1527

01:40:58,280 --> 01:41:01,795

oubliez-les audacieusement  
et levez, comme des nouveaux-nés,

1528

01:41:02,000 --> 01:41:05,549

les yeux vers la divine Nature,

1529

01:41:07,000 --> 01:41:10,629

quand alors l'esprit  
s'embrasera à la lumière du ciel,

1530

01:41:10,840 --> 01:41:14,116

un suave souffle de vie  
vous abreuvera le sein

1531

01:41:14,320 --> 01:41:17,710  
comme pour la première fois,

1532

01:41:18,840 --> 01:41:22,799  
et pleines de fruits dorés  
les forêts bruiront

1533

01:41:23,360 --> 01:41:27,512  
et les sources  
hors du rocher, quand la vie

1534

01:41:27,880 --> 01:41:32,431  
du monde s'emparera de vous,  
son esprit de paix, et

1535

01:41:32,640 --> 01:41:36,428  
comme une berceuse sacrée  
vous tranquillisera l'âme,

1536

01:41:37,320 --> 01:41:40,551  
alors hors des délices  
d'une belle aube

1537

01:41:40,760 --> 01:41:44,833  
le vert de la terre  
brillera à nouveau pour vous

1538

01:41:45,800 --> 01:41:49,429  
et montagne et mer  
et nuages et astres,

1539

01:41:49,640 --> 01:41:53,349  
les forces nobles,  
égales à des héros fraternels,

1540

01:41:53,640 --> 01:41:56,950  
viendront devant vos yeux,  
de sorte que la poitrine

1541

01:41:57,520 --> 01:42:01,035

comme aux porteurs d'armes  
vous batte vers des actions

1542

01:42:01,240 --> 01:42:05,233  
et un beau monde en propre,  
alors tendez-vous les mains

1543

01:42:05,600 --> 01:42:09,832  
à nouveau, donnez la parole  
et partagez le bien,

1544

01:42:11,200 --> 01:42:15,239  
ô alors vous bien-aimés  
partagez action et gloire,

1545

01:42:15,840 --> 01:42:19,435  
comme de fidèles Dioscures ;  
que chacun soit

1546

01:42:20,080 --> 01:42:23,595  
comme tous, comme sur de  
sveltes colonnes, que repose

1547

01:42:23,800 --> 01:42:27,429  
sur de justes ordonnances  
la vie nouvelle

1548

01:42:28,040 --> 01:42:31,316  
et que la loi  
affermissse votre alliance.

1549

01:42:33,320 --> 01:42:36,118  
Alors ô vous génies  
de la cheminante

1550

01:42:36,320 --> 01:42:40,074  
Nature ! alors, vous sereins

1551

01:42:40,680 --> 01:42:44,514  
qui prenez la joie

des profondeurs et des hauteurs

1552

01:42:45,000 --> 01:42:48,675  
et comme peine et bonheur  
et splendeur du soleil et pluie

1553

01:42:48,960 --> 01:42:52,191  
l'apportez au coeur des mortels  
étroitement limités

1554

01:42:52,400 --> 01:42:56,029  
d'un lointain monde étranger,

1555

01:42:56,840 --> 01:43:00,753  
le peuple libre  
vous invitera à ses fêtes,

1556

01:43:01,440 --> 01:43:05,115  
hospitalier ! pieux ! car en aimant

1557

01:43:05,320 --> 01:43:08,949  
le mortel donne le meilleur,  
si elle ne lui ferme

1558

01:43:09,160 --> 01:43:11,720  
et rétrécit pas la poitrine,  
la servitude.

1559

01:43:11,920 --> 01:43:12,796  
Ô père !

1560

01:43:13,000 --> 01:43:16,788  
De tout coeur on te nommera,  
Terre, alors à nouveau

1561

01:43:17,080 --> 01:43:21,073  
et comme la fleur  
germe de ton obscurité

1562

01:43:21,760 --> 01:43:25,116  
fleurira pour toi le rouge  
des joues de ceux remerciant

1563  
01:43:25,320 --> 01:43:29,552  
d'une poitrine riche en vie  
et d'un sourire bienheureux.

1564  
01:43:30,920 --> 01:43:34,549  
Avec des guirlandes  
d'amour offertes

1565  
01:43:34,960 --> 01:43:37,599  
la source  
descend alors bruissante,

1566  
01:43:37,800 --> 01:43:39,870  
croît sous les bénédictions  
en fleuve,

1567  
01:43:41,000 --> 01:43:44,754  
et avec l'écho du rivage frémissant

1568  
01:43:45,200 --> 01:43:48,715  
résonne digne de toi,  
ô père océan,

1569  
01:43:49,400 --> 01:43:53,712  
le chant de louanges  
issu des libres délices.

1570  
01:43:55,200 --> 01:43:59,239  
Il se sent neuf  
en parenté céleste avec toi,

1571  
01:43:59,480 --> 01:44:02,950  
ô dieu soleil !  
le génie de l'homme,

1572  
01:44:03,160 --> 01:44:07,517

et tien comme sien  
est ce qu'il forme.

1573

01:44:08,840 --> 01:44:12,879  
Du plaisir et du courage  
et de la plénitude de vie sortent

1574

01:44:13,080 --> 01:44:16,834  
aisément ses actions,  
comme tes rayons,

1575

01:44:17,600 --> 01:44:22,549  
et rien de beau ne meurt plus  
dans la triste muette poitrine.

1576

01:44:22,760 --> 01:44:26,036  
Souvent il dort  
comme une noble graine de semence

1577

01:44:26,360 --> 01:44:30,319  
le coeur des mortels  
dans une coquille morte,

1578

01:44:31,400 --> 01:44:35,951  
jusqu'à ce que leur temps  
soit venu ; l'éther respire

1579

01:44:36,160 --> 01:44:38,469  
en aimant toujours autour d'eux,

1580

01:44:38,680 --> 01:44:42,195  
les dormeurs ;  
et avec les aigles s'abreuve

1581

01:44:42,600 --> 01:44:46,275  
leur oeil à la lumière du matin,  
pourtant elle ne donne pas

1582

01:44:46,880 --> 01:44:51,271  
sa bénédiction aux rêveurs,

et chichement se nourrit

1583

01:44:51,720 --> 01:44:54,917  
du nectar  
que les dieux de la Nature

1584

01:44:55,360 --> 01:44:59,990  
tendent quotidiennement,  
leur être ensommeillé.

1585

01:45:01,840 --> 01:45:05,389  
Jusqu'à ce qu'ils soient  
fatigués des étroites menées,

1586

01:45:05,800 --> 01:45:09,713  
et que se remémorant son origine  
la vie

1587

01:45:09,920 --> 01:45:13,833  
cherche la beauté vivante,  
et volontiers se

1588

01:45:14,360 --> 01:45:18,592  
déploie  
en présence de ce qui est pur,

1589

01:45:19,640 --> 01:45:24,191  
alors monte et brille  
un autre jour, ce sont eux !

1590

01:45:25,280 --> 01:45:28,716  
les longtemps manquants,  
les vivants,

1591

01:45:29,040 --> 01:45:31,235  
les bons dieux.

1592

01:45:41,040 --> 01:45:44,350  
Portez-vous bien !  
C'était la parole du mortel

1593

01:45:44,680 --> 01:45:47,319  
et ils disent vrai,  
ceux qui ne retourneront pas.

1594

01:45:47,560 --> 01:45:50,028  
Vers où ? ô par le vivant Olympe

1595

01:45:50,520 --> 01:45:53,193  
que tu as encore en dernier ouvert  
devant moi vieil homme,

1596

01:45:53,400 --> 01:45:56,119  
moi aveugle, ne te sépare pas ;

1597

01:45:56,800 --> 01:45:59,439  
seulement si tu es proche  
prospérera dans le peuple

1598

01:45:59,640 --> 01:46:02,473  
et pénétrera dans le rameau  
et le fruit l'âme nouvelle.

1599

01:46:05,080 --> 01:46:08,629  
Elles parleront à ma place  
quand je serai loin

1600

01:46:09,400 --> 01:46:12,472  
les fleurs du ciel, astres fleuris

1601

01:46:12,680 --> 01:46:15,956  
et celles qui par milliers  
bourgeonnent de la terre,

1602

01:46:18,000 --> 01:46:20,434  
la Nature divinement présente

1603

01:46:20,640 --> 01:46:23,552  
n'a pas besoin de discours ; et



jamais plus elle ne vous laissera

1604

01:46:23,760 --> 01:46:27,116  
solitaires, où Une fois  
elle vous aura approchés,

1605

01:46:29,000 --> 01:46:32,037  
car ineffaçable est son instant ;

1606

01:46:32,800 --> 01:46:36,554  
et victorieux  
ouvre à travers tous les temps

1607

01:46:36,880 --> 01:46:40,031  
en animant vers le bas,  
son feu céleste.

1608

01:46:41,640 --> 01:46:44,757  
Quand alors  
les heureux jours de Saturne,

1609

01:46:45,320 --> 01:46:47,914  
les nouveaux,  
plus virils, seront venus,

1610

01:46:48,320 --> 01:46:51,995  
alors pensez au temps passé,  
alors que revive

1611

01:46:52,480 --> 01:46:55,552  
réchauffé par le génie  
le dire des pères !

1612

01:46:56,960 --> 01:46:59,997  
Que monte à la fête,  
comme s'élevant

1613

01:47:00,200 --> 01:47:02,714  
du chant de la lumière printanière,  
le monde oublié

1614

01:47:02,920 --> 01:47:05,878  
des héros  
hors du royaume des ombres,

1615

01:47:07,400 --> 01:47:10,631  
et qu'avec le doré  
nuage d'affliction se dépose

1616

01:47:10,840 --> 01:47:14,389  
le souvenir, vous joyeux,  
autour de vous

1617

01:47:15,280 --> 01:47:16,429  
Ils étaient !

1618

01:47:18,640 --> 01:47:21,791  
Et toi ? et toi ?  
hélas ! je ne veux pas le nommer

1619

01:47:22,000 --> 01:47:23,956  
devant ces heureux,

1620

01:47:24,440 --> 01:47:27,716  
qu'ils ne pressentent pas  
ce qui va arriver,

1621

01:47:28,760 --> 01:47:30,193  
non ! tu ne le peux pas.

1622

01:47:30,400 --> 01:47:33,437  
Ô souhaits ! vous êtes des enfants,  
et pourtant vous voulez

1623

01:47:33,640 --> 01:47:36,632  
savoir ce qui est  
compréhensible et juste,

1624

01:47:37,120 --> 01:47:39,873

tu erres !  
dites-vous, fous, à la puissance

1625  
01:47:40,080 --> 01:47:43,231  
qui est plus puissante que vous,  
mais cela n'aide en rien

1626  
01:47:43,440 --> 01:47:46,910  
et comme les étoiles elle continue  
d'aller sans être arrêtée,

1627  
01:47:47,240 --> 01:47:50,471  
la vie, dans sa marche  
vers l'accomplissement.

1628  
01:47:50,880 --> 01:47:53,872  
Ne connaissez-vous pas  
la voix des dieux ? encore avant

1629  
01:47:54,080 --> 01:47:57,197  
d'apprendre en épiant  
le langage des parents,

1630  
01:47:57,400 --> 01:48:00,597  
dans ma première respiration,  
dans mon premier regard

1631  
01:48:00,880 --> 01:48:03,917  
je perçus celle-là déjà  
et toujours je l'ai

1632  
01:48:04,160 --> 01:48:07,516  
plus hautement considérée  
que parole humaine.

1633  
01:48:08,360 --> 01:48:11,511  
Monte ! ils m'appelèrent  
et chaque souffle d'air

1634  
01:48:11,720 --> 01:48:15,156

agite plus puissamment  
le désir angoissé,

1635

01:48:15,720 --> 01:48:18,712  
et si je voulais demeurer ici  
plus longtemps encore, ce serait

1636

01:48:18,920 --> 01:48:21,559  
comme si le jeune homme empêtré

1637

01:48:21,760 --> 01:48:25,070  
se délectait au jeu  
de ses années d'enfance.

1638

01:48:25,800 --> 01:48:28,872  
Ah ! sans âme,  
comme les valets, je cheminerais

1639

01:48:29,080 --> 01:48:33,039  
dans la nuit et l'outrage  
devant vous et mes dieux.

1640

01:48:33,720 --> 01:48:35,358  
J'ai vécu ;

1641

01:48:35,680 --> 01:48:37,830  
comme de la cime des arbres

1642

01:48:38,040 --> 01:48:41,350  
pleut la floraison  
et le fruit d'or

1643

01:48:42,240 --> 01:48:45,710  
et fleur et grain  
sourdent du sol obscur,

1644

01:48:46,240 --> 01:48:49,596  
ainsi me vint la joie  
de la peine et de la contrainte,

1645

01:48:49,880 --> 01:48:53,429  
et amicales  
descendirent les forces célestes,

1646

01:48:54,680 --> 01:48:57,592  
elles étaient un délice,  
quand alors je

1647

01:48:58,000 --> 01:49:00,912  
méditais sur la beauté de la vie,  
là je priais

1648

01:49:01,120 --> 01:49:04,510  
de tout coeur souvent  
les dieux seulement d'une chose :

1649

01:49:05,560 --> 01:49:09,109  
sitôt qu'une fois je ne supporterais plus  
mon bonheur sacré

1650

01:49:09,440 --> 01:49:12,876  
sans vertige  
dans la vigueur de la jeunesse

1651

01:49:13,240 --> 01:49:16,118  
et que comme  
aux anciens bien-aimés du ciel

1652

01:49:16,320 --> 01:49:20,074  
la plénitude de l'esprit  
me deviendrait folie,

1653

01:49:20,760 --> 01:49:24,116  
alors de m'admonester,  
alors de m'envoyer seulement

1654

01:49:24,320 --> 01:49:27,710  
vite au coeur un destin inattendu

1655

01:49:28,360 --> 01:49:31,432  
pour marque  
que le temps de la purification

1656  
01:49:31,640 --> 01:49:34,996  
est venu,  
afin qu'en une heure bonne

1657  
01:49:35,760 --> 01:49:39,594  
je parte vers une nouvelle  
jeunesse encore me sauver

1658  
01:49:40,000 --> 01:49:43,436  
et que parmi les humains  
l'ami des dieux

1659  
01:49:43,640 --> 01:49:47,394  
ne devienne pas  
jeu et moquerie et scandale.

1660  
01:49:48,560 --> 01:49:51,916  
Ils l'ont tenu ;  
puissamment je fus averti ;

1661  
01:49:52,120 --> 01:49:55,510  
certes une fois seulement,  
pourtant c'est assez

1662  
01:49:56,760 --> 01:49:59,513  
et si je ne le comprenais pas,  
je serais égal

1663  
01:49:59,720 --> 01:50:02,871  
au cheval commun  
qui n'honore pas l'éperon

1664  
01:50:03,600 --> 01:50:06,831  
et attend encore  
la contrainte du fouet.

1665

01:50:08,160 --> 01:50:11,277

Donc n'exigez pas  
le retour de l'homme

1666

01:50:11,600 --> 01:50:15,275

qui vous a aimés,  
pourtant était comme un étranger

1667

01:50:15,520 --> 01:50:18,830

avec vous et né seulement  
pour un court temps,

1668

01:50:19,720 --> 01:50:23,110

oh ! n'exigez pas que pour des mortels

1669

01:50:23,320 --> 01:50:26,756

il risque encore ce qui  
lui est sacré et son âme !

1670

01:50:28,360 --> 01:50:31,432

Nous fut octroyée pourtant  
une belle séparation

1671

01:50:31,640 --> 01:50:35,599

et je pus encore  
vous donner en dernier

1672

01:50:36,560 --> 01:50:40,712

ce que j'ai de plus cher,  
mon coeur ôté à mon coeur.

1673

01:50:41,960 --> 01:50:45,555

Donc pleinement non ! que  
ferais-je encore auprès de vous ?

1674

01:50:45,760 --> 01:50:48,957

Nous avons besoin de ton conseil.

1675

01:50:50,280 --> 01:50:53,397

Demandez à ce jeune homme !

n'en ayez pas honte.

1676

01:50:53,720 --> 01:50:56,518

D'un esprit frais  
vient ce qu'il y a de plus sage,

1677

01:50:56,720 --> 01:50:59,996

si vous lui demandez gravement  
quelque chose de grand.

1678

01:51:00,720 --> 01:51:03,109

D'une jeune source la prêtresse,

1679

01:51:03,320 --> 01:51:06,312

la vieille Pythie,  
prenait les sentences des dieux.

1680

01:51:06,840 --> 01:51:10,276

Et vos dieux  
sont eux-mêmes des jeunes gens

1681

01:51:11,240 --> 01:51:13,993

Devant toi je me retire volontiers,  
bien-aimé, vis toi

1682

01:51:14,200 --> 01:51:17,431

après moi, j'étais  
le nuage du matin seulement,

1683

01:51:17,840 --> 01:51:21,515

sans activité et passager !  
et il dormait encore,

1684

01:51:21,840 --> 01:51:25,196

tandis que solitaire  
je fleurissais, le monde,

1685

01:51:26,360 --> 01:51:29,716

pourtant toi,  
tu es né pour le jour limpide.



1686

01:51:29,920 --> 01:51:31,990

Oh ! il me faut me taire !

1687

01:51:35,760 --> 01:51:37,352

Ne te persuade

1688

01:51:38,000 --> 01:51:41,356

pas ! meilleur des hommes !

et nous avec toi.

1689

01:51:41,760 --> 01:51:44,638

Il fait obscur devant mes yeux mêmes

et je ne peux

1690

01:51:45,120 --> 01:51:48,795

pas voir, ce que tu commences,

et ne peux dire, reste !

1691

01:51:49,360 --> 01:51:52,477

Remets d'un jour. L'instant

1692

01:51:53,240 --> 01:51:56,835

souvent prodigieusement nous

saisit ; ainsi nous nous en allons

1693

01:51:57,040 --> 01:51:59,759

les fugitifs avec le fugitif.

1694

01:52:00,200 --> 01:52:03,476

Souvent l'agrément d'une heure

nous semble

1695

01:52:03,760 --> 01:52:06,752

longuement prémédité,

et pourtant c'est seulement

1696

01:52:07,040 --> 01:52:10,635

l'heure qui nous éblouit

de sorte que c'est elle seulement

1697

01:52:10,840 --> 01:52:13,479  
que nous voyons dans le passé.  
Pardonne !

1698

01:52:13,680 --> 01:52:16,877  
Je ne veux pas outrager  
l'esprit du plus puissant.

1699

01:52:17,840 --> 01:52:20,877  
Pas ce jour ;  
je le vois bien, il me faut

1700

01:52:21,360 --> 01:52:24,670  
te laisser, je peux seulement  
observer, même si déjà cela

1701

01:52:25,120 --> 01:52:27,350  
me chagrine dans l'âme.

1702

01:52:27,720 --> 01:52:29,392  
Non ! ô non !

1703

01:52:29,760 --> 01:52:35,437  
Il n'ira pas vers les étrangers,  
pas au-delà de la mer,

1704

01:52:36,800 --> 01:52:40,998  
vers les rives  
de l'Hellade ou vers l'Égypte,

1705

01:52:41,360 --> 01:52:45,512  
chez ses frères  
qui longtemps ne l'ont pas

1706

01:52:45,800 --> 01:52:50,078  
vu, le sage sublime, priez-le,

1707

01:52:50,720 --> 01:52:54,952  
ô priez-le de rester !  
j'ai un pressentiment,

1708  
01:52:55,320 --> 01:52:59,438  
et des frissons  
vont de cet homme tranquille,

1709  
01:52:59,800 --> 01:53:04,669  
redoutable et sacré,  
à travers ma vie,

1710  
01:53:06,160 --> 01:53:10,199  
et il fait plus clair en moi  
et plus ténébreux aussi

1711  
01:53:10,480 --> 01:53:15,349  
que durant le temps précédent  
bien sûr tu portes et vois

1712  
01:53:15,640 --> 01:53:20,077  
en toi un propre grand destin,

1713  
01:53:20,280 --> 01:53:25,877  
et le portes volontiers,  
et ce que tu penses est magnifique.

1714  
01:53:27,360 --> 01:53:32,070  
Pourtant pense à ceux  
qui t'aiment aussi,

1715  
01:53:32,480 --> 01:53:36,473  
aux purs,  
et aux autres qui ont failli,

1716  
01:53:36,680 --> 01:53:41,435  
aux repentants.  
Toi débonnaire, tu nous as

1717  
01:53:42,640 --> 01:53:48,351

beaucoup donné, qu'est-ce sans toi ?

1718

01:53:51,040 --> 01:53:55,830

Ô puisses-tu nous accorder

1719

01:53:57,120 --> 01:54:02,240

encore un moment toi,

toi-même aussi, débonnaire !

1720

01:54:02,720 --> 01:54:05,792

Ô chère ingratitude !

je donnai pourtant assez

1721

01:54:06,000 --> 01:54:08,833

dont vous pouvez vivre.

Vous avez le droit de vivre

1722

01:54:09,040 --> 01:54:12,077

aussi longtemps que vous avez

de souffle ; moi pas. Il faut

1723

01:54:12,600 --> 01:54:15,990

qu'il s'en aille à temps,

par qui l'esprit a parlé.

1724

01:54:16,920 --> 01:54:19,480

La divine Nature se manifeste

1725

01:54:19,680 --> 01:54:23,434

divinement souvent

à travers des humains, ainsi

1726

01:54:23,760 --> 01:54:27,230

la race qui beaucoup essaye

la reconnaît.

1727

01:54:28,200 --> 01:54:30,839

Pourtant le mortel,

dont elle remplissait le coeur

1728

01:54:31,040 --> 01:54:34,032  
de délices, l'a-t-il annoncée,

1729

01:54:34,400 --> 01:54:37,392  
ô laissez-la alors briser le vase

1730

01:54:37,720 --> 01:54:40,314  
afin qu'il ne serve pas  
à un autre usage,

1731

01:54:40,520 --> 01:54:43,796  
et que le divin  
ne devienne pas ouvrage humain.

1732

01:54:44,760 --> 01:54:47,832  
Laissez ces heureux  
pourtant mourir, laissez

1733

01:54:48,040 --> 01:54:51,715  
avant qu'ils périssent  
dans l'autocratie

1734

01:54:52,120 --> 01:54:55,351  
et la vanité et l'outrage,  
les hommes libres à temps

1735

01:54:55,560 --> 01:54:58,757  
se sacrifier en aimant  
aux dieux. Ceci est mien.

1736

01:54:58,960 --> 01:55:02,157  
Et mon sort m'est bien connu  
et depuis très longtemps

1737

01:55:02,360 --> 01:55:04,828  
au jour de ma jeunesse  
je me le suis

1738

01:55:05,040 --> 01:55:08,157

prédit ; honorez-le-moi !  
et quand demain

1739

01:55:08,360 --> 01:55:11,432  
vous ne me trouverez plus,  
dites : il ne devait pas vieillir

1740

01:55:11,640 --> 01:55:16,191  
et compter les jours, pas servir  
le souci et la maladie,

1741

01:55:16,600 --> 01:55:18,397  
sans être vu il s'en alla

1742

01:55:18,800 --> 01:55:22,679  
et d'aucun être humain la main  
ne l'enterra,

1743

01:55:23,360 --> 01:55:27,433  
et d'aucun l'oeil  
ne sait de ses cendres,

1744

01:55:28,600 --> 01:55:31,672  
car autrement cela ne convenait  
pas pour lui devant qui

1745

01:55:32,040 --> 01:55:35,555  
en l'heure joyeuse de la mort  
au jour sacré

1746

01:55:35,840 --> 01:55:39,196  
le Divin a rejeté le voile

1747

01:55:39,600 --> 01:55:43,957  
Malheur !  
il est inexorable, et le coeur

1748

01:55:44,320 --> 01:55:47,995  
se fait honte à soi-même  
de lui dire encore un mot.

1749

01:55:49,640 --> 01:55:52,359

Viens, tends-moi les mains, Critias !

1750

01:55:57,400 --> 01:56:00,949

et vous, vous tous.

Tu restes bien-aimé encore

1751

01:56:01,680 --> 01:56:04,592

près de moi,

toi toujours fidèle bon jeune homme !

1752

01:56:04,800 --> 01:56:08,190

Près de l'ami jusqu'au soir

ne vous affligez pas !

1753

01:56:09,560 --> 01:56:13,189

car sacrée est ma fin

et déjà ô air,

1754

01:56:13,920 --> 01:56:16,912

air qui entoure le nouveau-né,

1755

01:56:17,120 --> 01:56:20,590

quand dans l'au-delà il chemine

sur les nouveaux sentiers,

1756

01:56:21,920 --> 01:56:25,071

je te pressens, comme

le navigateur, quand il approche

1757

01:56:25,280 --> 01:56:28,829

de la forêt en fleurs

de l'île maternelle,

1758

01:56:30,160 --> 01:56:33,835

déjà sa poitrine

respire plus aimante

1759

01:56:34,800 --> 01:56:38,554  
et le souvenir  
des premières délices

1760  
01:56:38,760 --> 01:56:42,230  
transfigure sa face vieillie.

1761  
01:56:44,040 --> 01:56:47,555  
L'âme m'est pleine  
de bénédictions, vous chers !

1762  
01:56:48,120 --> 01:56:51,192  
Allez seulement  
et saluez la ville natale

1763  
01:56:51,440 --> 01:56:54,750  
et sa campagne !  
par un beau jour, quand

1764  
01:56:55,840 --> 01:56:59,037  
pour libérer l'oeil,  
apporter une fête,

1765  
01:56:59,240 --> 01:57:02,550  
une fois vous sortirez  
pour aller au bois sacré,

1766  
01:57:04,040 --> 01:57:06,190  
et lorsque par des chants amicaux

1767  
01:57:06,400 --> 01:57:10,916  
on vous accueillera,  
répondra des hauteurs sereines,

1768  
01:57:12,040 --> 01:57:15,794  
alors soufflera bien  
un son de moi dans cette chanson,

1769  
01:57:17,280 --> 01:57:20,795  
la parole de l'ami,



enveloppée dans le chœur d'amour

1770

01:57:21,000 --> 01:57:24,754  
de la beauté du monde, vous  
la percevrez à nouveau en aimant,

1771

01:57:26,280 --> 01:57:29,272  
et c'est plus magnifique ainsi.  
Ce que j'ai dit

1772

01:57:29,480 --> 01:57:32,392  
pendant que je demeure encore ici,  
c'est peu,

1773

01:57:33,840 --> 01:57:37,674  
pourtant peut-être le rayon  
de lumière le prendra

1774

01:57:37,920 --> 01:57:41,196  
jusqu'à la source tranquille  
qui voudrait vous bénir,

1775

01:57:41,400 --> 01:57:44,312  
avec soi en descendant  
à travers la nuée de l'aube.

1776

01:57:45,480 --> 01:57:48,119  
Et vous penserez à moi !

1777

01:57:49,440 --> 01:57:53,672  
Saint ! Tu m'as convaincu, homme saint !

1778

01:57:54,000 --> 01:57:56,434  
Je veux honorer  
ce qui arrive avec toi,

1779

01:57:56,760 --> 01:57:59,069  
et ne veux pas lui donner un nom.

1780

01:58:00,320 --> 01:58:03,756  
Oh, fallait-il que ce fût ?  
tout est devenu si hâtif.

1781  
01:58:03,960 --> 01:58:05,837  
Quand tu vivais encore à Agrigente

1782  
01:58:06,040 --> 01:58:09,476  
en un règne tranquille,  
nous ne le considérons pas,

1783  
01:58:10,320 --> 01:58:13,198  
maintenant tu nous es pris,  
avant que nous y pensions.

1784  
01:58:13,600 --> 01:58:16,797  
La joie vient et va,  
pourtant elle n'appartient pas

1785  
01:58:17,240 --> 01:58:20,471  
en propre aux mortels, et l'esprit

1786  
01:58:21,280 --> 01:58:24,955  
continue de se hâter  
sans être demandé sur son sentier.

1787  
01:58:25,840 --> 01:58:31,233  
Hélas ! pouvons-nous donc dire que  
tu aies été là ?

1788  
01:58:55,320 --> 01:58:57,754  
C'est arrivé,  
maintenant renvoie-moi aussi !

1789  
01:58:57,960 --> 01:58:59,473  
ce te sera facile !

1790  
01:58:59,680 --> 01:59:00,556  
Oh non pas !

1791

01:59:01,680 --> 01:59:04,797

Je le sais bien,  
je ne devrais pas parler ainsi

1792

01:59:05,000 --> 01:59:07,833

à l'étranger sacré,  
pourtant je ne veux pas

1793

01:59:08,040 --> 01:59:10,998

lier mon coeur  
dans mon sein. Tu l'as

1794

01:59:11,720 --> 01:59:14,917

habitué mal,  
tu l'as toi-même éduqué

1795

01:59:15,600 --> 01:59:20,116

Et mon égal me semblait encore,  
alors que j'étais un garçon grossier,

1796

01:59:20,320 --> 01:59:21,548

le Magnifique,

1797

01:59:22,360 --> 01:59:25,193

quand avec agrément  
il se penchait vers moi

1798

01:59:25,400 --> 01:59:28,472

en une conversation amicale,  
et qu'elles m'étaient

1799

01:59:28,680 --> 01:59:32,275

comme depuis très longtemps connues,  
les paroles de l'homme,

1800

01:59:33,200 --> 01:59:36,590

c'est fini ! fini ! ô Empédocle !

1801

01:59:37,920 --> 01:59:40,718

Encore je te nomme  
de ton nom, je tiens encore

1802

01:59:41,160 --> 01:59:44,232  
par sa main fidèle le fuyard,

1803

01:59:44,480 --> 01:59:47,278  
et vois ! pour moi c'est,  
encore toujours c'est pour moi

1804

01:59:47,480 --> 01:59:50,711  
comme si tu ne pouvais pas  
me laisser, bien-aimé !

1805

01:59:51,400 --> 01:59:54,551  
Esprit  
de ma jeunesse heureuse, m'as-tu

1806

01:59:54,760 --> 01:59:58,070  
en vain entouré, ai-je en vain

1807

01:59:58,720 --> 02:00:01,996  
déployé pour toi ce coeur  
dans le plaisir de la victoire

1808

02:00:02,200 --> 02:00:04,919  
et dans des grandes espérances ?  
Je ne te connais

1809

02:00:05,400 --> 02:00:08,312  
plus. C'est un rêve.  
Je ne le crois pas.

1810

02:00:08,520 --> 02:00:10,988  
Ne le compris-tu pas ?

1811

02:00:11,200 --> 02:00:12,997  
Je comprends mon coeur

1812

02:00:13,200 --> 02:00:16,829  
qui fidèle et fier  
pour le tien se courrouce et bat.

1813  
02:00:17,440 --> 02:00:20,955  
Alors accorde-lui  
son honneur, pourtant, au mien.

1814  
02:00:22,000 --> 02:00:23,513  
N'y a-t-il d'honneur  
que dans la mort ?

1815  
02:00:23,720 --> 02:00:25,039  
Tu l'as entendu,

1816  
02:00:25,240 --> 02:00:27,959  
et ton âme me le témoigne, pour moi

1817  
02:00:28,160 --> 02:00:28,956  
il n'y en a pas d'autre.

1818  
02:00:29,160 --> 02:00:30,309  
Hélas ! est-ce donc vrai ?

1819  
02:00:30,520 --> 02:00:32,317  
Pour qui me reconnais-tu ?

1820  
02:00:32,520 --> 02:00:35,239  
Fils d'Uranie !  
Comment peux-tu demander ?

1821  
02:00:35,440 --> 02:00:39,797  
Pendant je dois égal aux valets  
survivre au jour du déshonneur ?

1822  
02:00:40,000 --> 02:00:43,879  
Non ! Par ton esprit magique,  
homme, je ne veux pas,

1823

02:00:44,400 --> 02:00:48,313  
je ne veux pas t'outrager,  
même si la contrainte de l'amour

1824  
02:00:48,520 --> 02:00:51,114  
me le commandait,  
toi cher ! meurs donc seulement

1825  
02:00:51,320 --> 02:00:53,709  
et témoigne ainsi de toi.  
S'il le faut.

1826  
02:00:53,920 --> 02:00:58,038  
Je l'ai pourtant su,  
que tu ne me laisserais pas sans joie

1827  
02:00:58,680 --> 02:01:01,478  
aller, courage héroïque !

1828  
02:01:01,840 --> 02:01:04,912  
Où est la souffrance ?  
autour de ta tête ondoie

1829  
02:01:05,120 --> 02:01:08,908  
pourtant une aurore  
et une fois encore

1830  
02:01:09,480 --> 02:01:12,790  
ton oeil m'offre ses vigoureux rayons

1831  
02:01:13,040 --> 02:01:15,873  
et moi, moi en les baisant  
je pose des promesses

1832  
02:01:16,080 --> 02:01:19,550  
sur tes lèvres,  
tu seras puissante,

1833  
02:01:20,320 --> 02:01:23,790  
tu luiiras,

flamme juvénile, tu transformeras

1834

02:01:24,000 --> 02:01:28,278  
ce qui est mortel en âme et flamme

1835

02:01:29,040 --> 02:01:32,828  
pour que cela monte avec toi  
jusqu'à l'éther sacré !

1836

02:01:33,920 --> 02:01:36,229  
Oui ! très-cher !  
je n'ai pas en vain vécu

1837

02:01:36,440 --> 02:01:40,752  
avec toi, et sous un ciel clément

1838

02:01:41,280 --> 02:01:44,955  
beaucoup de choses uniquement  
joyeuses dès le premier instant

1839

02:01:45,160 --> 02:01:48,755  
doré et prospère  
se sont épanouies pour nous

1840

02:01:49,520 --> 02:01:52,318  
et souvent  
mon bois tranquille et ma salle

1841

02:01:52,520 --> 02:01:55,159  
t'en admonesteront,  
quand tu passeras

1842

02:01:55,360 --> 02:01:59,353  
par là, au printemps,  
et quand l'esprit

1843

02:02:00,160 --> 02:02:03,152  
qui a été entre toi et moi  
gouvernera autour de toi,

1844

02:02:03,480 --> 02:02:07,553

remercie-le alors,  
et remercie-le à présent !

1845

02:02:08,200 --> 02:02:10,236

Ô fils ! fils de mon âme !

1846

02:02:10,440 --> 02:02:12,510

Père ! je remercierai

1847

02:02:12,720 --> 02:02:16,474

quand à nouveau le plus amer  
me sera pris.

1848

02:02:16,680 --> 02:02:20,514

Pourtant, cher, il est beau  
aussi le remerciement, si longtemps

1849

02:02:20,720 --> 02:02:22,039

que la joie encore,

1850

02:02:22,240 --> 02:02:24,993

se séparant, s'attarde auprès de ceux  
qui se séparent.

1851

02:02:25,200 --> 02:02:28,192

Oh, faut-il donc qu'elle passe ?  
je ne le saisis pas,

1852

02:02:28,800 --> 02:02:30,836

et toi ? en quoi cela t'aide-t-il

1853

02:02:31,040 --> 02:02:34,112

Ne suis-je par des mortels  
pourtant pas obligé

1854

02:02:34,320 --> 02:02:38,154

et descends dans ma force, sans crainte



1855

02:02:38,360 --> 02:02:40,316

le sentier élu par moi-même ;

1856

02:02:40,520 --> 02:02:43,751

ceci est mon bonheur, mon privilège.

1857

02:02:43,960 --> 02:02:46,110

Oh, laisse ! Encore tu respirez,

1858

02:02:46,960 --> 02:02:50,589

tu te tiens debout et regardes  
et clair est à la ronde le monde,

1859

02:02:51,400 --> 02:02:54,949

et limpide  
est ton oeil devant les dieux.

1860

02:02:55,160 --> 02:02:58,152

Le ciel repose sur ton front libre,

1861

02:02:59,400 --> 02:03:02,597

et joyeux  
pour tous les humains brille

1862

02:03:03,120 --> 02:03:06,635

toi Magnifique,  
ton génie sur la terre,

1863

02:03:07,760 --> 02:03:09,432

et tout doit périr ?

1864

02:03:10,240 --> 02:03:13,073

Périr ? C'est pourtant

1865

02:03:13,400 --> 02:03:17,996

rester, égal au fleuve que le gel

1866

02:03:18,640 --> 02:03:23,714

entrave.

Être fol ! dort-il et fait-il halte

1867

02:03:24,160 --> 02:03:28,358

donc quelque part

l'esprit de vie sacré

1868

02:03:29,320 --> 02:03:33,916

que tu veuilles, toi,

le lier, lui le pur ?

1869

02:03:34,240 --> 02:03:37,869

Il ne se meurt, le toujours joyeux,

1870

02:03:38,640 --> 02:03:42,553

jamais de peur dans des prisons,

1871

02:03:43,400 --> 02:03:47,473

ni ne tarde sans espoir à sa place

1872

02:03:48,480 --> 02:03:51,472

Ha ! Jupiter libérateur !

elle s'approche

1873

02:03:51,800 --> 02:03:55,190

et s'approche mon heure

et des crevasses

1874

02:03:55,440 --> 02:03:58,432

vient déjà

le confident messenger de ma nuit

1875

02:03:58,640 --> 02:04:01,916

le vent du soir vers moi,

le messenger d'amour.

1876

02:04:02,840 --> 02:04:06,276

Ce sera ! c'est mûr !

ô maintenant bats, coeur,

1877

02:04:06,560 --> 02:04:09,518  
et agite tes vagues, l'esprit est

1878

02:04:09,800 --> 02:04:12,792  
pourtant au-dessus de toi  
comme un astre luisant,

1879

02:04:13,360 --> 02:04:16,193  
tandis que  
du ciel la nuée sans foyer

1880

02:04:16,400 --> 02:04:19,597  
toujours fugitive chemine et passe.

1881

02:04:20,760 --> 02:04:24,355  
Qu'en est-il de moi ? Il me faut  
encore m'étonner, comme si

1882

02:04:24,560 --> 02:04:28,712  
je commençais à vivre pour la  
première fois, car tout est autre,

1883

02:04:29,440 --> 02:04:33,797  
et à présent pour la première fois  
je suis oh ! c'était pour cela,

1884

02:04:34,000 --> 02:04:36,992  
c'était pour cela qu'au milieu  
des délices si souvent

1885

02:04:37,200 --> 02:04:40,715  
toi oisif,  
une langueur t'assailait !

1886

02:04:41,800 --> 02:04:45,679  
Tu ne tends pourtant jamais  
par morceaux tes joies

1887

02:04:45,960 --> 02:04:49,794

à tes bien-aimés, Nature !  
souvent cela me faisait défaut,

1888

02:04:50,920 --> 02:04:55,152  
maintenant je vous trouve dans  
cette unique action, la sacrée,

1889

02:04:55,760 --> 02:04:59,435  
vous délices de victoire toutes,  
dont mon coeur

1890

02:04:59,920 --> 02:05:05,472  
avait soif. Mourir ? c'est seulement  
un pas dans l'obscurité,

1891

02:05:05,680 --> 02:05:09,355  
et pourtant  
tu voudrais voir, mon oeil !

1892

02:05:10,720 --> 02:05:14,110  
Tu as fini de me servir, serviable !

1893

02:05:14,320 --> 02:05:17,630  
Il faut que la nuit  
à présent un moment

1894

02:05:17,840 --> 02:05:19,398  
encercle d'ombre ma tête.

1895

02:05:19,600 --> 02:05:22,433  
Mais joyeusement sourd

1896

02:05:22,640 --> 02:05:26,553  
de la poitrine courageuse  
la flamme. Frissonnant

1897

02:05:26,760 --> 02:05:27,988  
désir ! Quoi ?

1898

02:05:28,200 --> 02:05:30,509  
à la mort s'embrase pour moi

1899  
02:05:30,800 --> 02:05:34,395  
la vie en dernier, et me tends-tu

1900  
02:05:35,200 --> 02:05:38,556  
le gobelet d'effroi, le bouillonnant,

1901  
02:05:38,920 --> 02:05:42,754  
Nature, afin que ton chantre encore

1902  
02:05:42,960 --> 02:05:46,316  
y boive la dernière des inspirations !

1903  
02:05:49,400 --> 02:05:52,915  
J'en suis apaisé,  
je ne cherche maintenant plus rien

1904  
02:05:53,120 --> 02:05:56,590  
que la place de mon sacrifice.  
Je suis bien.

1905  
02:05:58,000 --> 02:06:02,551  
Ô arc d'Iris  
au-dessus du torrent des eaux,

1906  
02:06:02,760 --> 02:06:07,629  
quand la vague  
s'envole en nuages d'argent,

1907  
02:06:07,840 --> 02:06:11,037  
comme tu es, ainsi est ma joie.

1908  
02:06:43,560 --> 02:06:45,994  
Traduction : Danièle Huillet

1909  
02:06:47,240 --> 02:06:48,958  
Sous-titrage : C.M.C.

